

# Επίσημη Εφημερίδα C 361

## της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Έκδοση  
στην ελληνική γλώσσα

Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

54ο έτος  
10 Δεκεμβρίου 2011

Ανακοίνωση αριθ. Περιεχόμενα Σελίδα

### II Ανακοινώσεις

ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ ΑΠΟ ΤΑ ΘΕΣΜΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ, ΤΑ ΛΟΙΠΑ ΟΡΓΑΝΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

#### Ευρωπαϊκή Επιτροπή

2011/C 361/01	Έγκριση κρατικών ενισχύσεων στο πλαίσιο των διατάξεων των άρθρων 107 και 108 της συνθήκης ΣΛΕΕ — Περιπτώσεις όπου η Επιτροπή δεν προβάλλει αντίρρηση <sup>(1)</sup> ..... 1	1
2011/C 361/02	Μη διατύπωση αντιρρήσεων σχετικά με κοινοποιηθείσα συγκέντρωση (Υπόθεση COMP/M.6409 — Gazprom Schweiz/Promgas) <sup>(1)</sup> ..... 6	6

### IV Πληροφορίες

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΡΟΕΡΧΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΤΑ ΘΕΣΜΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ, ΤΑ ΛΟΙΠΑ ΟΡΓΑΝΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

#### Συμβούλιο

2011/C 361/03	Συμπεράσματα του Συμβουλίου, της 27ης Οκτωβρίου 2011, σχετικά με την ευρωπαϊκή δικαστική κατάρτιση ..... 7	7
2011/C 361/04	Συμπερασμάτων του Συμβουλίου, της 2ας Δεκεμβρίου 2011, σχετικά με την έγκαιρη ανίχνευση, διάγνωση και θεραπεία διαταραχών επικοινωνίας των παιδιών, μεταξύ άλλων με τη χρήση εργαλείων και καινοτόμων λύσεων των ηλεκτρονικών υπηρεσιών στον τομέα της υγείας (e-Health) ..... 9	9

EL

Τιμή:  
3 EUR

<sup>(1)</sup> Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ

(Συνέχεια στην επόμενη σελίδα)

<u>Ανακοίνωση αριθ.</u>	Περιεχόμενα (συνέχεια)	Σελίδα
2011/C 361/05	Συμπερασμάτων του Συμβουλίου, της 2ας Δεκεμβρίου 2011, Πρόληψη, έγκαιρη διάγνωση και θεραπεία των χρόνιων αναπνευστικών νόσων των παιδιών .....	11

### **Ευρωπαϊκή Επιτροπή**

2011/C 361/06	Ισοτιμίες του ευρώ .....	14
---------------	--------------------------	----

### ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΡΟΕΡΧΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ

2011/C 361/07	Πληροφορίες που διαβιβάζουν τα κράτη μέλη όσον αφορά την απαγόρευση αλιείας .....	15
2011/C 361/08	Πληροφορίες που διαβιβάζουν τα κράτη μέλη όσον αφορά την απαγόρευση αλιείας .....	16

## V Γνωστοποιήσεις

### ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΥ

### **Ευρωπαϊκή Επιτροπή**

2011/C 361/09	Κρατική ενίσχυση — Γερμανία — Κρατική ενίσχυση SA.32169 (11/C) (πρώην 10/N) — LIP — Ενίσχυση προς τη Volkswagen Sachsen GmbH — Πρόσκληση για υποβολή παρατηρήσεων σύμφωνα με το άρθρο 108 παράγραφος 2 της ΣΛΕΕ <sup>(1)</sup> .....	17
2011/C 361/10	Προηγούμενη γνωστοποίηση συγκέντρωσης (Υπόθεση COMP/M.6414 — Itochu/Tessenderlo Chemie/Siemens Project Ventures/T-Power JV) — Υπόθεση υποψήφια για απλοποιημένη διαδικασία <sup>(1)</sup> .....	29



<sup>(1)</sup> Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ

## II

(Ανακοινώσεις)

## ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ ΑΠΟ ΤΑ ΘΕΣΜΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ, ΤΑ ΛΟΙΠΑ ΟΡΓΑΝΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

## ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

**Έγκριση κρατικών ενισχύσεων στο πλαίσιο των διατάξεων των άρθρων 107 και 108 της συνθήκης ΣΛΕΕ****Περιπτώσεις όπου η Επιτροπή δεν προβάλλει αντίρρηση****(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)**

(2011/C 361/01)

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης	13.7.2011
Αριθμός αναφοράς κρατικής ενίσχυσης	NN 18/09
Κράτος μέλος	Κάτω Χώρες
Περιφέρεια	—
Τίτλος (ή/και όνομα του δικαιούχου)	Vrijstelling van vliegbelasting
Νομική βάση	Wet belastingen op milieugrondslag (Art 36r-36 rg)
Είδος μέτρου	—
Στόχος	—
Είδος ενίσχυσης	—
Προϋπολογισμός	—
Ένταση	Μέτρο που δεν συνιστά ενίσχυση
Διάρκεια	1.7.2008-1.7.2009
Κλάδοι της οικονομίας	Μεταφορές
Όνομα και διεύθυνση της χορηγούσας αρχής	Ministerie van Financiën PO Box 20201 2500 EE Den Haag NEDERLAND
Λοιπές πληροφορίες	—

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_el.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_el.htm)

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης	18.10.2011
Αριθμός αναφοράς κρατικής ενίσχυσης	SA.31861 (11/N)
Κράτος μέλος	Ιρλανδία
Περιφέρεια	All regions
Τίτλος (ή/και όνομα του δικαιούχου)	Biomass electricity generation
Νομική βάση	Electricity Regulation Act 1999
Είδος μέτρου	Καθεστώς Ενισχύσεων
Στόχος	Προστασία του περιβάλλοντος
Είδος ενίσχυσης	Συναλλαγές με μη αγοραίους όρους
Προϋπολογισμός	Προβλεπόμενη ετήσια δαπάνη: 70 εκατ. EUR Προβλεπόμενη συνολική ενίσχυση 1 050 εκατ. EUR
Ένταση	100 %
Διάρκεια	μέχρι τις 31.12.2015
Κλάδοι της οικονομίας	Ηλεκτρισμός, φυσικό αέριο και υδροδότηση
Όνομα και διεύθυνση της χορηγούσας αρχής	Department of Communications, Energy and Natural Resources 29-31 Adelaide Road Dublin 2 IRELAND
Λοιπές πληροφορίες	—

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_el.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_el.htm)

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης	5.10.2011
Αριθμός αναφοράς κρατικής ενίσχυσης	SA.31953 (11/N)
Κράτος μέλος	Πολωνία
Περιφέρεια	—
Τίτλος (ή/και όνομα του δικαιούχου)	Budowa terminalu regazyfikacyjnego skroplonego gazu ziemnego w Świnoujściu – instalacja rozładunkowa i regazyfikacyjna
Νομική βάση	1) Ustawa z dnia 6 grudnia 2006 r. o zasadach prowadzenia polityki rozwoju; 2) Ustawa z dnia 24 kwietnia 2009 r. o inwestycjach w zakresie terminalu regazyfikacyjnego skroplonego gazu ziemnego w Świnoujściu; 3) Polityka energetyczna Polski do 2030 r. – dokument przyjęty przez Radę Ministrów w dniu 10 listopada 2009 r.; 4) Polityka dla przemysłu gazu ziemnego z dnia 20 marca 2007 r.; 5) Program Operacyjny Infrastruktura i Środowisko, Narodowe Strategiczne Ramy Odniesienia 2007–2013; 6) Program Operacyjny Infrastruktura i Środowisko, Narodowe Strategiczne Ramy Odniesienia 2007–2013, Szczegółowy opis priorytetów, Działanie 10.1; 7) Lista indywidualnych projektów kluczowych dla Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko; 8) Kryteria wyboru projektów w POIiŚ – Działanie X

Είδος μέτρου	Ατομική Ενίσχυση
Στόχος	Τομεακή Ανάπτυξη
Είδος ενίσχυσης	Άμεση επιχορήγηση
Προϋπολογισμός	Προβλεπόμενη συνολική ενίσχυση 926 εκατ. PLN
Ένταση	57 %
Διάρκεια	2011-2015
Κλάδοι της οικονομίας	Ηλεκτρισμός, φυσικό αέριο και υδροδότηση
Όνομα και διεύθυνση της χορηγούσας αρχής	Instytut Nafty i Gazu ul. Lubicz 25a 31-503 Kraków POLSKA/POLAND
Λοιπές πληροφορίες	—

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_el.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_el.htm)

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης	5.10.2011
Αριθμός αναφοράς κρατικής ενίσχυσης	SA.31981 (11/N)
Κράτος μέλος	Κάτω Χώρες
Περιφέρεια	—
Τίτλος (ή/και όνομα του δικαιούχου)	Aanloopsteun voor nieuwe gecombineerdvervoerdiensten op basis van het Twin hub spoorwegnet
Νομική βάση	Het aanstaande besluit van het monitoring comité van het INTERREG IVB-Noordwest Europa programma
Είδος μέτρου	Ατομική Ενίσχυση
Στόχος	Τομεακή Ανάπτυξη
Είδος ενίσχυσης	Άμεση επιχορήγηση
Προϋπολογισμός	Προβλεπόμενη ετήσια δαπάνη: 0,45 εκατ. EUR Προβλεπόμενη συνολική ενίσχυση 1,8 εκατ. EUR
Ένταση	30 %
Διάρκεια	1.12.2011-30.9.2015
Κλάδοι της οικονομίας	Σιδηροδρομικές μεταφορές
Όνομα και διεύθυνση της χορηγούσας αρχής	Caisse des dépôts et consignations 15 Quai Anatole 75356 Paris 07 SP FRANCE  (L'unique organisme de paiement pour l'ensemble du programme INTERREG)
Λοιπές πληροφορίες	—

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_el.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_el.htm)

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης	3.10.2011
Αριθμός αναφοράς κρατικής ενίσχυσης	SA.32029 (10/N)
Κράτος μέλος	Γερμανία
Περιφέρεια	—
Τίτλος (ή/και όνομα του δικαιούχου)	Regelung zur vorübergehenden Gewährung von niedrigverzinslichen Darlehen zur Herstellung „grüner Produkte“ im Geltungsbereich der Bundesrepublik Deutschland während der Finanz- und Wirtschaftskrise
Νομική βάση	Ziffer 2.5 der Mitteilung der Europäischen Kommission Änderung des Vorübergehenden Gemeinschaftsrahmens für staatliche Beihilfen zur Erleichterung des Zugangs zu Finanzierungsmitteln in der gegenwärtigen Finanz- und Wirtschaftskrise
Είδος μέτρου	Καθεστώς Ενισχύσεων
Στόχος	Προστασία του περιβάλλοντος
Είδος ενίσχυσης	Δάνειο με ευνοϊκούς όρους
Προϋπολογισμός	Προβλεπόμενη ετήσια δαπάνη: 200 εκατ. EUR Προβλεπόμενη συνολική ενίσχυση 200 εκατ. EUR
Ένταση	—
Διάρκεια	1.1.2011-31.12.2011
Κλάδοι της οικονομίας	Όλοι οι κλάδοι
Όνομα και διεύθυνση της χορηγούσας αρχής	Behörden von Bund, Ländern und Gemeinden
Λοιπές πληροφορίες	—

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_el.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_el.htm)

Ημερομηνία έκδοσης της απόφασης	30.9.2011
Αριθμός αναφοράς κρατικής ενίσχυσης	SA.33210 (11/N)
Κράτος μέλος	Ηνωμένο Βασίλειο
Περιφέρεια	—
Τίτλος (ή/και όνομα του δικαιούχου)	Feed-in Tariffs to support the generation of renewable electricity from low carbon sources
Νομική βάση	Energy Act 2008 SS 41-43
Είδος μέτρου	Καθεστώς Ενισχύσεων

Στόχος	Προστασία του περιβάλλοντος, Εξοικονόμηση ενέργειας
Είδος ενίσχυσης	Άμεση επιχορήγηση
Προϋπολογισμός	Προβλεπόμενη συνολική ενίσχυση 3 100 εκατ. GBP
Ένταση	100 %
Διάρκεια	μέχρι τις 1.4.2037
Κλάδοι της οικονομίας	Ενέργεια
Όνομα και διεύθυνση της χορηγούσας αρχής	Department of Energy and Climate Change 3 Whitehall Place London SW1A 2HH UNITED KINGDOM
Λοιπές πληροφορίες	—

Το κείμενο της απόφασης στην (στις) αυθεντική(-ές) γλώσσα(-ες), χωρίς τα εμπιστευτικά στοιχεία, είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_el.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_el.htm)

**Μη διατύπωση αντιρρήσεων σχετικά με κοινοποιηθείσα συγκέντρωση  
(Υπόθεση COMP/M.6409 — Gazprom Schweiz/Promgas)**

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2011/C 361/02)

Στις 2 Δεκεμβρίου 2011, η Επιτροπή αποφάσισε να μη διατυπώσει αντιρρήσεις σχετικά με την ανωτέρω κοινοποιηθείσα συγκέντρωση και να την χαρακτηρίσει συμβιβάσιμη με την κοινή αγορά. Η απόφαση αυτή βασίζεται στο άρθρο 6 παράγραφος 1 στοιχείο β) του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 139/2004 του Συμβουλίου. Το πλήρες κείμενο της απόφασης διατίθεται μόνον στα αγγλικά και θα δημοσιοποιηθεί χωρίς τα επιχειρηματικά απόρρητα στοιχεία τα οποία ενδέχεται να περιέχει. Θα διατίθεται:

- από τη σχετική με τις συγκεντρώσεις ενότητα του δικτυακού τόπου για τον ανταγωνισμό της Επιτροπής (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Ο δικτυακός αυτός τόπος παρέχει διάφορα μέσα που βοηθούν στον εντοπισμό μεμονωμένων αποφάσεων για συγκεντρώσεις όπως ευρετήρια επιχειρήσεων, αριθμών υποθέσεων, και ημερομηνιών και τομεακά ευρετήρια·
  - σε ηλεκτρονική μορφή στον δικτυακό τόπο EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) με αριθμό εγγράφου 32011M6409. Ο δικτυακός τόπος EUR-Lex αποτελεί την επιγραμμική πρόσβαση στην ευρωπαϊκή νομοθεσία.
-

## IV

(Πληροφορίες)

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΡΟΕΡΧΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΤΑ ΘΕΣΜΙΚΑ ΟΡΓΑΝΑ, ΤΑ ΛΟΙΠΑ  
ΟΡΓΑΝΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΥΣ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

## ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Συμπεράσματα του Συμβουλίου, της 27ης Οκτωβρίου 2011, σχετικά με την ευρωπαϊκή δικαστική  
κατάρτιση

(2011/C 361/03)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

- α) Υπενθυμίζοντας το άρθρο 81 παράγραφος 2 στοιχείο η) και το άρθρο 82 παράγραφος 1 στοιχείο γ) της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στα οποία προβλέπεται για πρώτη φορά συγκεκριμένη αρμοδιότητα για «την υποστήριξη της κατάρτισης των δικαστών και των άλλων λειτουργών και υπαλλήλων του τομέα απονομής της δικαιοσύνης» σε αστικές και ποινικές υποθέσεις·
- β) Υπενθυμίζοντας το Πρόγραμμα της Στοκχόλμης — Μια ανοικτή και ασφαλής Ευρώπη που εξυπηρετεί και προστατεύει τους πολίτες, όπου τονίζεται ότι «προκειμένου να προωθηθεί μια αυθεντική ευρωπαϊκή παιδεία στους τομείς του δικαίου και της επιβολής του νόμου είναι σημαντικό να αναβαθμισθεί η κατάρτιση σε θέματα σχετικά με την Ένωση και να καταστεί προσιτή κατά σύστημα σε όλα τα επαγγέλματα που συμμετέχουν στην υλοποίηση του χώρου ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης»·
- γ) Υπενθυμίζοντας το ψήφισμα του Συμβουλίου (2008/C 299/01) σχετικά με την κατάρτιση των δικαστών, των εισαγγελέων και του δικαστικού προσωπικού στην Ευρωπαϊκή Ένωση·
- δ) Υπενθυμίζοντας το ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου της 9ης Ιουλίου 2008 σχετικά με τον ρόλο του εθνικού δικαστή στο ευρωπαϊκό δικαστικό σύστημα (2009/C 294 E/06)·

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

1. Δέχεται με ικανοποίηση την ανακοίνωση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής με θέμα «Εμπιστοσύνη στην πανευρωπαϊκή δικαιοσύνη: μια νέα διάσταση στην ευρωπαϊκή δικαστική κατάρτιση»<sup>(1)</sup>, στην οποία τονίζεται η σημασία της βελτίωσης της γνώσης του ενωσιακού δικαίου και της αμοιβαίας εμπιστοσύνης μεταξύ των ασκούντων νομικά επαγγέλματα, προκειμένου να διασφαλιστεί η αποτελεσματική εφαρμογή του ενωσιακού δικαίου και η άμεση διασυνοριακή δικαστική συνεργασία μεταξύ όλων των κρατών μελών.

2. Υπογραμμίζει ότι η ευρωπαϊκή δικαστική κατάρτιση θα μπορούσε να συμβάλει στην ανάπτυξη ενός πραγματικά ευρωπαϊκού δικαστικού πνεύματος, βασισμένου στο σεβασμό των διαφορετικών νομικών συστημάτων και παραδόσεων των κρατών μελών.
3. Στηρίζει σθεναρά τις περαιτέρω προσπάθειες κατάρτισης δικαστών, εισαγγελέων και δικαστικού προσωπικού όσον αφορά το ευρωπαϊκό δίκαιο και την εφαρμογή του.
4. Χαιρετίζει τη διευκόλυνση της κατάρτισης άλλων ασκούντων νομικά επαγγέλματα, μεταξύ άλλων των δικαστικών επιμελητών, συμβολαιογράφων και δικηγόρων.
5. Υπογραμμίζει ότι η κατάρτιση δεν θα πρέπει να θέτει σε κίνδυνο την ανεξαρτησία των νομικών και δικαστικών επαγγελματιών.
6. Θεωρεί την ποιότητα της κατάρτισης ως το κύριο κριτήριο αξιολόγησης της κατάρτισης και χαιρετίζει την πρόθεση της Επιτροπής να εστιάσει σε τομείς προτεραιότητας, συνεκτιμώντας τις πολιτικές προτεραιότητες της ΕΕ και την πολυπλοκότητα ορισμένων ειδικών μέσων. Θα πρέπει επίσης να ληφθεί υπόψη η σχέση κόστους — αποτελεσματικότητας.

7. Συμμερίζεται την ανάγκη να αξιοποιηθούν οι υφιστάμενες δομές, θεσμικοί φορείς και δίκτυα, και ειδικότερα το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Κατάρτισης Δικαστικών (ΕΔΚΔ).
8. Δέχεται με ικανοποίηση την αναγνώριση του βασικού ρόλου που έχουν οι εθνικές δομές κατάρτισης για δικαστές, εισαγγελείς και άλλους ασκούντες νομικά επαγγέλματα, καθώς και το γεγονός ότι στην ανακοίνωση αναφέρεται ο ρόλος της περιφερειακής συνεργασίας στην ανάπτυξη βέλτιστων πρακτικών και νέων μεθόδων μάθησης.

(<sup>1</sup>) COM(2011) 551 τελικό.

## 9. Το Συμβούλιο καλεί τα κράτη μέλη:

- να ενθαρρύνουν ένθερμα τη συστηματική παροχή επιμόρφωσης στο κεκτημένο της Ένωσης για τους ασκούντες νομικά επαγγέλματα, μέσω αρχικής και συνεχούς κατάρτισης, δεδομένου ότι αντικατοπτρίζει τον τρόπο αλληλεπίδρασης της εθνικής και της ενωσιακής νομοθεσίας και επηρεάζει την καθημερινή τους εφαρμογή στην πράξη·
- να ενθαρρύνουν ένθερμα τη δυνατότητα για τους ασκούντες νομικά επαγγέλματα, ειδικότερα τους δικαστές και εισαγγελείς, να συμμετέχουν κατά τη διάρκεια της σταδιοδρομίας τους σε μία τουλάχιστον εβδομάδα επιμόρφωσης στο κεκτημένο και τις νομοθετικές πράξεις της Ένωσης·
- να παροτρύνουν τις εθνικές επαγγελματικές οργανώσεις των ασκούντων νομικά επαγγέλματα να προάγουν τη συμμετοχή των μελών τους σε δραστηριότητες συνεχούς κατάρτισης·
- να υποστηρίζουν τους εθνικούς φορείς τους που είναι αρμόδιοι για την κατάρτιση δικαστών, εισαγγελέων και άλλων λειτουργών και υπαλλήλων του τομέα απονομής της δικαιοσύνης ώστε να αναπτύσσουν την κατάρτιση στο ενωσιακό δίκαιο και στα εθνικά νομικά συστήματα και να εξασφαλίζουν την παροχή κατάρτισης σε τοπικό, περιφερειακό και εθνικό επίπεδο·
- να ενθαρρύνουν τις εθνικές δομές δικαστικής κατάρτισης να ανταλλάσσουν κάθε χρόνο, ει δυνατόν μέσω του ΕΔΚΔ, πληροφορίες με την Επιτροπή σχετικά με τη διαθέσιμη επιμόρφωση στο ενωσιακό δίκαιο και τον αριθμό των ασκούντων νομικά επαγγέλματα που επιμορφώνονται·
- να παροτρύνουν τις εθνικές οργανώσεις των νομικών επαγγελματιών να ενημερώνουν την Επιτροπή μέσω των οργανώσεών τους σε ευρωπαϊκό επίπεδο σχετικά με τη διαθέσιμη επιμόρφωση στο ενωσιακό δίκαιο και τον αριθμό των ασκούντων νομικά επαγγέλματα που επιμορφώνονται·

## 10. Το Συμβούλιο καλεί την Επιτροπή:

- να βασιστεί στο άρθρο 81 παράγραφος 2 στοιχείο η) και το άρθρο 82 παράγραφος 1 στοιχείο γ) της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ειδικότερα προκειμένου να καθορίσει και να αξιολογήσει λύσεις σε ευρω-

παϊκό επίπεδο, συμπεριλαμβανομένων προγραμμάτων ευρωπαϊκής κατάρτισης για όλους τους επαγγελματίες του κλάδου·

- να αξιολογήσει τα δυνατά σημεία των υφιστάμενων εθνικών και ευρωπαϊκών δομών, φορέων και δικτύων, όπως είναι τα ιδρύματα δικαστικής κατάρτισης και το ΕΔΚΔ, και καλεί την Επιτροπή να τους παρέχει περαιτέρω στήριξη, λαμβάνοντας υπόψη τις ιδιαίτερες περιφερειακές ανάγκες και την προστιθέμενη αξία της περιφερειακής συνεργασίας·
- να ξεκινήσει νέο πρόγραμμα ανταλλαγών για νεοδιορισμένους δικαστές και εισαγγελείς, ώστε να διασφαλιστεί ότι είναι πλήρως ενταγμένοι από την αρχή στην ευρωπαϊκή διάσταση του ρόλου τους και να τους δοθεί η δυνατότητα να αποκτήσουν εμπειρίες στην πράξη σχετικά με την πρακτική λειτουργία των νομικών συστημάτων άλλων κρατών μελών· αυτό το νέο πρόγραμμα ανταλλαγών θα συμπληρώνει τα υφιστάμενα προγράμματα ανταλλαγών για πεπειραμένους δικαστές και εισαγγελείς·
- να αναπτύξει περαιτέρω το τμήμα για τη δικαστική κατάρτιση της ευρωπαϊκής διαδικτυακής πύλης ηλεκτρονικής δικαιοσύνης (e-Justice) ως μέσο για την ανάπτυξη της ευρωπαϊκής δικαστικής κατάρτισης·
- να απλοποιήσει περαιτέρω τις διοικητικές διαδικασίες για την πρόσβαση σε ευρωπαϊκά χρηματοδοτικά προγράμματα και, στο πλαίσιο αυτό, να διαθέσει πρόσθετα κονδύλια για την ευρωπαϊκή δικαστική κατάρτιση·
- να χρησιμοποιήσει το Φόρουμ για τη Δικαιοσύνη για να παρακολουθεί την υλοποίηση της ανακοίνωσης και να προωθή τις ανταλλαγές βέλτιστων πρακτικών·
- να εξετάσει το ενδεχόμενο να υποβάλλει ετησίως έκθεση σχετικά με την ευρωπαϊκή δικαστική κατάρτιση, βασισμένη στις συμβολές που λαμβάνει από το ΕΔΚΔ και τα μέλη του και από οργανώσεις των νομικών επαγγελματιών σε εθνικό και ενωσιακό επίπεδο·

11. Το Συμβούλιο παροτρύνει τις υποψήφιες και τις δυνάμει υποψήφιες χώρες να υπογράψουν Μνημόνια συμφωνίας για να συμμετάσχουν στα χρηματοδοτικά προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον τομέα της δικαιοσύνης, σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στα προγράμματα αυτά, προκειμένου να εξασφαλίσουν την ουσιαστική συμμετοχή τους σε προγράμματα ευρωπαϊκής δικαστικής κατάρτισης.

**Συμπερασμάτων του Συμβουλίου, της 2ας Δεκεμβρίου 2011, σχετικά με την έγκαιρη ανίχνευση, διάγνωση και θεραπεία διαταραχών επικοινωνίας των παιδιών, μεταξύ άλλων με τη χρήση εργαλείων και καινοτόμων λύσεων των ηλεκτρονικών υπηρεσιών στον τομέα της υγείας (e-Health)**

(2011/C 361/04)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

1. ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΕΙ ότι, σύμφωνα με το άρθρο 168 της Συνθήκης για τη Λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κατά τον καθορισμό και την εφαρμογή όλων των πολιτικών και δράσεων της Ένωσης, εξασφαλίζεται υψηλού επιπέδου προστασία της υγείας του ανθρώπου. Η δράση της Ένωσης, η οποία συμπληρώνει τις εθνικές πολιτικές, αποβλέπει στη βελτίωση της δημόσιας υγείας, καθώς και στην πρόληψη της ανθρώπινης ασθένειας σε όλες τις μορφές της και στην αποτροπή των πηγών κινδύνου για την σωματική και ψυχική υγεία. Η Ένωση και τα κράτη μέλη ευνοούν τη συνεργασία με τις τρίτες χώρες και τους αρμόδιους διεθνείς οργανισμούς σε θέματα δημόσιας υγείας,
2. ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΕΙ ότι κάθε πολίτης της ΕΕ, και ιδίως τα παιδιά, θα πρέπει να έχουν ίσες ευκαιρίες ανάπτυξης. Τούτο θα πρέπει να επιτυγχάνεται με το να καθίστανται προσίτα τα κατάλληλα εργαλεία και διαδικασίες για την πρόληψη, ανίχνευση, θεραπεία και παρακολούθηση των προβλημάτων υγείας,
3. ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΕΙ ότι ένας από τους στρατηγικούς στόχους της στρατηγικής της ΕΕ στον τομέα της υγείας για την περίοδο 2008-2013 <sup>(1)</sup> είναι η στήριξη δυναμικών συστημάτων υγείας και νέων τεχνολογιών, αναγνωρίζοντας ότι οι νέες τεχνολογίες μπορούν να βελτιώσουν την πρόληψη, διάγνωση και θεραπεία ασθενειών, να διευκολύνουν την ασφάλεια των ασθενών και να βελτιώσουν τον συντονισμό, τη χρήση των πόρων και τη βιωσιμότητα των συστημάτων υγείας,
4. ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΕΙ ότι τα συμπεράσματα του Συμβουλίου, της 8ης Ιουνίου 2010, με θέμα «Δικαιοσύνη και Υγεία σε όλες τις πολιτικές: Αλληλεγγύη στον τομέα της υγείας» <sup>(2)</sup>, καθώς και τα συμπεράσματα του Συμβουλίου, της 1ης Δεκεμβρίου 2009, για την ασφαλή και αποτελεσματική υγειονομική περιθαλψη μέσω υπηρεσιών ηλεκτρονικής υγείας (eHealth) <sup>(3)</sup>,
5. ΕΚΦΡΑΖΕΙ ΙΚΑΝΟΠΟΙΗΣΗ για τα συμπεράσματα του 10ου Συνεδρίου της Ευρωπαϊκής Ομοσπονδίας Εταιρειών Ακουσολογίας (EFAS) <sup>(4)</sup> που πραγματοποιήθηκε στις 22-25 Ιουνίου 2011 στη Βαρσοβία της Πολωνίας, και στα οποία τονίζεται το πρόβλημα των διαταραχών επικοινωνίας σε παιδιά και ο ρόλος της έγκαιρης ανίχνευσης και παρέμβασης, καθώς επίσης και για τα συμπεράσματα της Υπουργικής Διάσκεψης για την Ηλεκτρονική Υγεία που έγινε στις 10-12 Μαΐου 2011 στη Βουδαπέστη της Ουγγαρίας η οποία ήταν αφιερωμένη στη βελτίωση και διεύρυνση της χρήσης της ηλεκτρονικής υγείας και της τηλεϊατρικής,
6. ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ ότι υπάρχουν διαφορές στον τομέα της υγείας εντός καθώς και μεταξύ των κρατών μελών της ΕΕ, διαφορές οι οποίες συνδέονται με διάφορους παράγοντες, μεταξύ δε αυτών διαφορές ως προς την εκπαίδευση, την κοινωνικοοικονομική κατάσταση, τις συνθήκες διαβίωσης και εργασίας, τη συμπεριφορά ως προς την υγεία και την υγειονομική περιθαλψη,
7. ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ ότι η πρόληψη, η έγκαιρη ανίχνευση, η παρακολούθηση και η ενεργός επίβλεψη διαδραματίζουν σημαντικό ρόλο για την αποφυγή της ανάπτυξης ασθενειών και διαταραχών. Τούτο είναι ιδιαίτερος ζωτικής σημασίας για τα παιδιά των οποίων η καλή υγεία είναι θεμελιώδους σημασίας για την ανάπτυξη τους και επηρεάζει την ποιότητα της ζωής τους και την μελλοντική κοινωνική και οικονομική τους κατάσταση,
8. ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ ότι η επικοινωνία αποτελεί μια πολύπλοκη ανθρώπινη δεξιότητα, η οποία συνδυάζει σωματικά και ψυχικά στοιχεία. Μια διαταραχή επικοινωνίας μπορεί να περιγραφεί ως μια ανεπάρκεια της ακοής, της όρασης ή ομιλίας η οποία επηρεάζει την ικανότητα λήψης, κατανόησης, παραγωγής και έκφρασης προφορικών, μη προφορικών και γραπτών πληροφοριών,
9. ΥΠΟΓΡΑΜΜΙΖΕΙ ότι οι διαταραχές επικοινωνίας αποτελούν σημαντική αιτία μακροχρόνιων αναπηριών με σημαντικές επιπτώσεις στην παιδική ηλικία. Οι ανεπάρκειες στην ακοή, την όραση και τη γλωσσική έκφραση ενδέχεται να επηρεάζουν ένα στα πέντε παιδιά στην Ευρωπαϊκή Ένωση και ενδέχεται να αρχίζουν στα πρώιμα στάδια της ζωής και να ασκούν δυσμενή επίδραση όσον αφορά την καλή ανάπτυξη των ατόμων που πλήττονται από αυτές. Ως εκ τούτου, οι γνωστικές υστερήσεις και διαταραχές που δεν διαγιγνώσκονται και δεν θεραπεύονται, θέτουν παιδιά ασκόπως σε κίνδυνο να έχουν αυτά ανεπαρκή εκπαιδευτική, κοινωνική και οικονομική πρόοδο κατά τη διάρκεια της ζωής τους,
10. ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ ότι οι διαταραχές επικοινωνίας στα παιδιά θα πρέπει να εντοπίζονται με προσυμπτωματικό έλεγχο το νωρίτερο δυνατό. Η είσοδος στο σχολείο είναι η τελευταία κατάλληλη στιγμή ανίχνευσης του προβλήματος ώστε να αποφεύγονται ή να μειώνονται οι αρνητικές επιπτώσεις του στη γλωσσική και τη γνωστική ανάπτυξη των παιδιών. Τούτο ενισχύεται από το γεγονός ότι οι διαταραχές στην ακοή, την όραση και την ομιλία είναι σημαντικοί λόγοι μαθησιακής καθυστέρησης και δυσχερείων στην απόκτηση γλωσσικών δεξιοτήτων, οι οποίες είναι ζωτικής σημασίας για τα παιδιά ώστε αυτά να μπορούν να επικοινωνούν αποτελεσματικά,
11. ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΕΙ ότι υπάρχουν πολλά αποδεικτικά στοιχεία ότι η πρόληψη, η έγκαιρη ανίχνευση, η παρακολούθηση και η κατάλληλη παρέμβαση για την αντιμετώπιση διαταραχών επικοινωνίας μπορούν να είναι πολύ αποτελεσματικές για την αποφυγή ή την ελαχιστοποίηση των συνεπειών από τέτοια προβλήματα. Σύμφωνα με την Παγκόσμια Οργάνωση Υγείας, οι μισές από τις περιπτώσεις κώφωσης και εξασθένισης της ακοής μπορούν να αποφευχθούν με την κατάλληλη πρόληψη, έγκαιρη διάγνωση και αντιμετώπιση. Ιδιαίτερη σημασία έχουν εν προκειμένω η συνειδητοποίηση του προβλήματος και η ολοκληρωμένη και συντονισμένη διεπιστημονική αντιμετώπιση αυτού, που πρέπει να συνοδεύονται από ενεργό ανάμιξη των γονέων κατά τη διάρκεια της όλης διαδικασίας ανατροφής του παιδιού και με την δημιουργία υγειονομικού και εκπαιδευτικού πλαισίου,

<sup>(1)</sup> 14689/07 [COM(2007) 630 τελικό].

<sup>(2)</sup> 9947/10.

<sup>(3)</sup> ΕΕ C 302 της 12.12.2009, σ. 12.

<sup>(4)</sup> «Η Ευρωπαϊκή Δήλωση Κοινής Αντίληψης όσον αφορά τον προσυμπτωματικό έλεγχο ακοής, όρασης και ομιλίας των παιδιών προσχολικής και σχολικής ηλικίας».

12. ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ ότι μια έκθεση σε υπερβολικό θόρυβο οδηγεί σε αυξημένο επιπολασμό βαρηκοΐας στα παιδιά. Τούτο περιλαμβάνει τη μη ορθή χρήση οπτικοακουστικού υλικού, όπως επιβεβαιώνεται από την Επιστημονική Επιτροπή για τους Ανακύπτοντες και τους Πρόσφατα Εντοπιζόμενους Κινδύνους για την Υγεία της ΕΕ <sup>(1)</sup>,
13. ΤΟΝΙΖΕΙ ότι οι εφαρμοζόμενες δράσεις με στόχο την πρόληψη, ανίχνευση, θεραπεία και παρακολούθηση των διαταραχών επικοινωνίας στα παιδιά θα πρέπει να αναπροσαρμόζονται συνεχώς, με την εφαρμογή μεθόδων που να οδηγούν σε βελτίωση της αποδοτικότητάς τους,
14. ΘΕΩΡΕΙ ότι ένας καθολικός προσυμπτωματικός έλεγχος ακοής, όρασης και ομιλίας βάσει τεκμηριωμένων μεθόδων θα πρέπει να γίνεται να περιλαμβάνεται το νωρίτερο δυνατόν στα εθνικά ή/και περιφερειακά ή/και τοπικά προγράμματα και δράσεις ως συμβολή στη δημιουργία ίσων εκπαιδευτικών, κοινωνικών και οικονομικών ευκαιριών για τα παιδιά,
15. ΕΚΤΙΜΑ ότι η ηλεκτρονική υγεία αποτελεί σημαντικό εργαλείο για τη βελτίωση της ποιότητας της υγειονομικής περίθαλψης, καθώς μπορεί να αυξήσει την αποτελεσματικότητα και την προσβασιμότητα του προσυμπτωματικού ελέγχου, της διάγνωσης και της θεραπείας στον τομέα των διαταραχών επικοινωνίας. Μπορούν να χρησιμοποιούνται καινοτόμες διαγνωστικές λύσεις και συστήματα διαχείρισης δεδομένων σε όλα τα στάδια ανίχνευσης και παρακολούθησης των διαταραχών επικοινωνίας. Η εισαγωγή υπηρεσιών ηλεκτρονικής υγείας μπορεί να διευκολύνει την ανάλυση και ανταλλαγή δεδομένων για επιστημονικούς, επιδημιολογικούς και οργανωτικούς σκοπούς μεταξύ κρατών μελών. Η τηλεϊατρική μπορεί να αποτελέσει ένα αποτελεσματικό εργαλείο πρόληψης, εκπαίδευσης και κατάρτισης,
16. ΘΕΩΡΕΙ ότι η εφαρμογή ολοκληρωμένων και συντονισμένων δράσεων μπορεί να βοηθήσει τα κράτη μέλη ώστε να καλύπτουν το κενό που υφίσταται στον τομέα των διαταραχών επικοινωνίας στα παιδιά,
17. ΚΑΛΕΙ τα κράτη μέλη:
- να συνεχίσουν να δίνουν προτεραιότητα στην έγκαιρη ανίχνευση μέσω προσυμπτωματικού ελέγχου και μεταπαρακολούθησης των διαταραχών ακοής, όρασης και ομιλίας στα παιδιά, στο πλαίσιο των εθνικών ή/και περιφερειακών ή/και τοπικών πολιτικών και προγραμμάτων τους στον τομέα της υγείας, αξιοποιώντας μια διεπιστημονική προσέγγιση,
  - να συνεχίσουν να προωθούν την πρόληψη της θορυβογενούς βαρηκοΐας στα παιδιά,
- να ενισχύσουν τις προσπάθειές τους για την αύξηση της ευαισθητοποίησης του κοινού στο πρόβλημα των διαταραχών επικοινωνίας στα παιδιά,
- να ενισχύσουν τη συνεργασία τους στον τομέα των διαταραχών επικοινωνίας μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, γνώσεων, εμπειριών και βέλτιστων πρακτικών, μεταξύ άλλων με τη χρήση εργαλείων και καινοτόμων τεχνολογιών ηλεκτρονικής υγείας, ούτως ώστε να επιτυγχάνονται οι οικονομικώς αποδοτικότερες δυνατές λύσεις, να διασφαλίζονται ίσες ευκαιρίες για τα παιδιά και να ικανοποιούνται οι ατομικές ανάγκες των ασθενών,
18. ΚΑΛΕΙ τα κράτη μέλη και την Επιτροπή:
- να εξετάσουν το ενδεχόμενο να απαιτηθεί ιδιαίτερη συγέντρωση εμπειρογνομοσύνης ή πόρων στον τομέα των διαταραχών επικοινωνίας στα παιδιά κατά τη διαδικασία του έργου που θα πρέπει να επιτελεσθεί σχετικά με τα ευρωπαϊκά δίκτυα αναφοράς (ERN), σύμφωνα με τις διατάξεις της οδηγίας 2011/24/ΕΕ περί εφαρμογής των δικαιωμάτων των ασθενών στο πλαίσιο της διασυνοριακής υγειονομικής περίθαλψης <sup>(2)</sup>,
  - να προωθήσουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή ερευνητικών πορισμάτων, γνώσεων και αποδεικτικών στοιχείων όσον αφορά τις διαταραχές επικοινωνίας και να δώσουν τη δέουσα προσοχή στο θέμα αυτό στο πλαίσιο των σημερινών πρωτοβουλιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον τομέα της υγείας, συμπεριλαμβανομένου του δικτύου ηλεκτρονικής υγείας όπως προβλέπεται στο άρθρο 14 της οδηγίας 2011/24/ΕΕ περί εφαρμογής των δικαιωμάτων των ασθενών στο πλαίσιο της διασυνοριακής υγειονομικής περίθαλψης,
19. ΚΑΛΕΙ την Επιτροπή:
- να τονίσει τη σπουδαιότητα των διαταραχών επικοινωνίας ως παράγοντα παρεμποδίζοντα την ανάπτυξη των ανθρώπων όντων και να δώσει τη δέουσα προσοχή στο θέμα αυτό στις μελλοντικές της ενέργειες,
  - να υιοθετήσει τα κριτήρια και τους όρους για τα ευρωπαϊκά δίκτυα αναφοράς μέχρι το τέλος του 2013 σύμφωνα με τις διατάξεις της οδηγίας 2011/24/ΕΕ περί εφαρμογής των δικαιωμάτων των ασθενών στο πλαίσιο της διασυνοριακής υγειονομικής περίθαλψης, λαμβάνοντας υπόψη, μεταξύ άλλων, την εμπειρία από τη συνεργασία μεταξύ ειδικευμένων κέντρων θεραπείας των διαταραχών επικοινωνίας.

<sup>(1)</sup> ΕΕΑΝΚΥ της ΕΕ: Δυνητικοί κίνδυνοι για την υγεία λόγω της έκθεσης στο θόρυβο από προσωπικές συσκευές αναπαραγωγής μουσικής και από κινητά τηλέφωνα που περιλαμβάνουν λειτουργία αναπαραγωγής μουσικής. 26η συνεδρίαση της ολομέλειας στις 23 Σεπτεμβρίου 2008.

<sup>(2)</sup> Οδηγία 2011/24/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 9ης Μαρτίου 2011, περί εφαρμογής των δικαιωμάτων των ασθενών στο πλαίσιο της διασυνοριακής υγειονομικής περίθαλψης (ΕΕ L 88 της 4.4.2011, σ. 45).

**Συμπερασμάτων του Συμβουλίου, της 2ας Δεκεμβρίου 2011, Πρόληψη, έγκαιρη διάγνωση και θεραπεία των χρόνιων αναπνευστικών νόσων των παιδιών**

(2011/C 361/05)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

1. ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΕΙ ότι σύμφωνα με το άρθρο 168 της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κατά τον καθορισμό και την εφαρμογή όλων των πολιτικών και δράσεων της Ένωσης εξασφαλίζεται υψηλό επίπεδο προστασίας της υγείας του ανθρώπου· Η δράση της Ένωσης, η οποία συμπληρώνει τις εθνικές πολιτικές, αποβλέπει στη βελτίωση της δημόσιας υγείας, καθώς και στην πρόληψη της ανθρώπινης σωματικής και ψυχικής ασθένειας και στην αποφυγή των πηγών κινδύνου για την σωματική και ψυχική υγεία.
2. ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΕΙ τα συμπεράσματα του Συμβουλίου της 7ης Δεκεμβρίου 2010 σχετικά με τις «Καινοτόμους προσεγγίσεις για τις χρόνιες παθήσεις στη δημόσια υγεία και τα συστήματα υγειονομικής ασφάλισης»<sup>(1)</sup>,
3. ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΕΙ τα συμπεράσματα του Συμβουλίου της 2ας Ιουνίου 2004 σχετικά με το παιδικό άσθμα<sup>(2)</sup>,
4. ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΕΙ την πολιτική δήλωση της συνεδρίασης υψηλού επιπέδου της Γενικής Ολομέλειας για την Πρόληψη και τον έλεγχο των μη μεταδοτικών ασθενειών που ενέκρινε η Γενική Ολομέλεια των Ηνωμένων Εθνών στις 19 Σεπτεμβρίου 2011<sup>(3)</sup>,
5. ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΕΙ τη Σύμβαση πλαίσιο της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας για την καταπολέμηση του καπνίσματος,
6. ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΕΙ τη σύσταση του Συμβουλίου 2009/C 296/02 της 30ης Νοεμβρίου 2009 για περιβάλλον χωρίς καπνό<sup>(4)</sup>,
7. ΕΚΦΡΑΖΕΙ ΤΗΝ ΙΚΑΝΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥ για τα υπάρχοντα δίκτυα και συνεργίες, όπως το Ευρωπαϊκό δίκτυο για την αλλεργία και το άσθμα (GA<sup>2</sup>LEN) και το Συνασπισμό κατά των αναπνευστικών νόσων (GARD) που συγκροτήθηκαν το 2004 και 2006 αντιστοίχως προκειμένου να εξετάσουν και να μειώσουν το φόρτο και να βελτιώσουν την έγκαιρη διάγνωση και την ορθή θεραπεία των χρόνιων αναπνευστικών νόσων στην ΕΕ,
8. ΧΑΙΡΕΤΙΖΕΙ τα αποτελέσματα των ακόλουθων διασκέψεων:

— της Πανευρωπαϊκής διαδικασίας στον τομέα του περιβάλλοντος και της υγείας της ΠΟΥ για τη διασφάλιση ασφαλέστερου περιβάλλοντος για τα παιδιά και την 5η Υπουργική διάσκεψη για το περιβάλλον και την υγεία που πραγματοποιήθηκε στις 10-12 Μαρτίου 2010 στην Πάρμα (Ιταλία),

— Της διάσκεψης των εμπειρογνομόνων για την «πρόληψη και τον έλεγχο του παιδικού άσθματος και της παιδικής αλλεργίας στην ΕΕ από την άποψη της δημόσιας υγείας: επείγουσα ανάγκη να καλυφθούν τα κενά», που πραγματοποιήθηκε στις 21-22 Σεπτεμβρίου 2011 στη Βαρσοβία — Οσσα (Πολωνία), κατά την οποία επισημάνθηκε ότι επείγει να βελτιωθεί η πρόληψη, η έγκαιρη διάγνωση και η θεραπεία των χρόνιων παιδικών αναπνευστικών νόσων με την αντιμετώπισή τους σε τοπικό, περιφερειακό, εθνικό και ενωσιακό επίπεδο όσον αφορά την πολιτική υγείας. Από την άποψη αυτή, θα πρέπει να αναπτυχθεί η συνεργασία μεταξύ των κρατών μελών και των αρμοδίων φορέων για τη βελτίωση και τη στήριξη του δικτύου εθνικών κέντρων,

9. ΤΟΝΙΖΕΙ ότι οι χρόνιες αναπνευστικές ασθένειες είναι οι πλέον κοινές μη μεταδοτικές παιδικές ασθένειες,
10. ΤΟΝΙΖΕΙ ότι το άσθμα και η αλλεργική ρινίτιδα είναι οι πλέον κοινές αναπνευστικές παιδικές ασθένειες και ότι το άσθμα είναι η συχνότερη αιτία για την επίσκεψη παιδιών στα επείγοντα περιστατικά και τις εισαγωγές παιδιών στο νοσοκομείο.
11. ΤΟΝΙΖΕΙ ότι ο επιπολασμός των αναπνευστικών νόσων των παιδιών στην Ευρωπαϊκή Ένωση αυξάνεται τις τελευταίες δεκαετίες ενώ η εποπτεία στην ΕΕ του επιπολασμού, της σοβαρότητας, των τύπων των νόσων και των αλλαγών στην έκθεση σε αλλεργιογόνες και ερεθιστικές ουσίες είναι ανεπαρκής,
12. ΤΟΝΙΖΕΙ ότι η μη διάγνωση και θεραπεία των χρόνιων αναπνευστικών ασθενειών των παιδιών οδηγεί σε οικονομική και κοινωνική επιβάρυνση, η οποία μπορεί να περιορισθεί με την πρόληψη, την έγκαιρη διάγνωση και τη θεραπεία,
13. ΣΗΜΕΙΩΝΕΙ ότι εμφανίζονται ανισότητες στην πρόληψη, την έγκαιρη διάγνωση και τη θεραπεία των χρόνιων παιδικών αναπνευστικών νόσων μεταξύ των κρατών μελών και εντός αυτών,
14. ΤΟΝΙΖΕΙ ότι οι σημαντικότεροι παράγοντες κινδύνου για την εμφάνιση χρόνιων αναπνευστικών νόσων είναι ο συνδυασμός γενετικής προδιάθεσης με περιβαλλοντική έκθεση σε εισπνεόμενες ουσίες και σωματίδια, όπως ο καπνός του περιβάλλοντος χώρου, η χαμηλή ποιότητα του αέρα εσωτερικών χώρων και η ρύπανση του εξωτερικού αέρα,
15. ΤΟΝΙΖΕΙ ότι οι συνθήκες πριν από τη γέννηση και κατά την πρώιμη παιδική ηλικία επηρεάζουν την υγεία κατά την ενήλικη ζωή, είναι συνεπώς σημαντικό να προστατευθούν οι έγκυοι και τα παιδιά από τις αρνητικές συνέπειες των περιβαλλοντικών παραγόντων, συμπεριλαμβανομένης της έκθεσης στον καπνό τσιγάρου,

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 74 της 8.3.2011, σ. 4.

<sup>(2)</sup> 9507/04 (Presse 163).

<sup>(3)</sup> Απόφαση των Ηνωμένων Εθνών A/RES/66/2 (A/66/L.1).

<sup>(4)</sup> ΕΕ C 296 της 5.12.2009, σ. 4.

16. ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΕΙ ότι η συνεχής εκπαίδευση σε θέματα υγείας των παιδιών, των γονέων, των δασκάλων και η εκπαίδευση επαγγελματιών στον τομέα της υγείας διαδραματίζουν κείμενο ρόλο στην πρόληψη και τη θεραπεία των χρόνιων παιδικών αναπνευστικών νόσων, δεδομένου ότι αυξάνει την επίγνωση και τη συμπεριφορά των ατόμων για την προστασία της υγείας και διευκολύνει την εποπτεία των χρόνιων ασθενειών από επαγγελματίες στον τομέα της υγείας,
17. ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΕΙ ότι σημαντικό στοιχείο για την πρόληψη και τη θεραπεία των χρόνιων παιδικών αναπνευστικών νόσων αποτελούν η αυτοδιαχείριση και η συμμετοχή των παιδιών στις αποφάσεις περί υγειονομικής περίθαλψης που τα αφορούν, λαμβάνοντας υπόψη την ηλικία και την ωριμότητά τους, καθώς και την ενεργό συμμετοχή των γονέων και της οικογένειας,
18. ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΕΙ ότι η πρόληψη, η έγκαιρη διάγνωση και η θεραπεία των χρόνιων αναπνευστικών νόσων έχουν θετική επίπτωση στην ανάπτυξη των παιδιών, την ποιότητα της ζωής και συμβάλλουν στη δραστήρια και υγιή παιδική ηλικία και στην υγιή γήρανση. Είναι συνεπώς σημαντικό να αναπτυχθούν νέα μέσα ώστε να βελτιωθεί η πρόληψη, η έγκαιρη διάγνωση και η θεραπεία των χρόνιων παιδικών αναπνευστικών νόσων χρησιμοποιώντας «υγειονομική περίθαλψη φιλική προς τα παιδιά» και προσεγγίσεις «συνυπολογισμού της υγείας σε όλες τις πολιτικές», ειδικότερα στις πολιτικές που αφορούν την υγεία, το περιβάλλον, την έρευνα, την απασχόληση και τις κοινωνικές πολιτικές,
19. ΚΑΛΕΙ τα κράτη μέλη:
- να εξετάσουν δεόντως την πρόληψη, την έγκαιρη διάγνωση και τη θεραπεία των χρόνιων παιδικών αναπνευστικών νόσων στα εθνικά και/ή τα περιφερειακά και/ή τα τοπικά υγειονομικά προγράμματα,
  - να αυξήσουν την ευαισθητοποίηση του κοινού σχετικά με τις χρόνιες παιδικές αναπνευστικές ασθένειες και να βελτιώσουν τη γνώση και την εκπαίδευση των παιδιών, των οικογενειών, των δασκάλων και την εκπαίδευση των επαγγελματιών στον τομέα της υγείας όσον αφορά το ρόλο τους στην πρόληψη, την έγκαιρη διάγνωση, τη θεραπεία και την εποπτεία των χρόνιων παιδικών αναπνευστικών νόσων,
  - να συνεχίσουν και, εφόσον απαιτείται, να ενισχύσουν την πρόληψη του καπνίσματος και τα προγράμματα για την εγκατάλειψη του καπνίσματος από τις εγκύους και τους γονείς, καθώς και τα μέτρα για την πρόληψη της έκθεσης των εγκύων και των παιδιών στον καπνό τσιγάρου, ειδικότερα στο σπίτι και σε κλειστούς χώρους,
  - να ακολουθήσουν τη σύσταση του Συμβουλίου για ένα περιβάλλον χωρίς καπνό <sup>(5)</sup>
20. ΚΑΛΕΙ τα κράτη μέλη και την Επιτροπή:
- να ενισχύσουν τη συνεργασία με τους αρμόδιους φορείς, ειδικότερα τις οργανώσεις των ασθενών και των επαγγελματιών στον τομέα της υγείας σε όλα τα επίπεδα της περίθαλψης, συμπεριλαμβανομένης της πρωτογενούς και της δευτερογενούς πρόληψης και της υγειονομικής περίθαλψης,
  - να ανταλλάξουν βέλτιστες πρακτικές σχετικά με την πρόληψη, την έγκαιρη διάγνωση και τη θεραπεία των χρόνιων αναπνευστικών νόσων, καθώς και στοιχείων για τον επιπολασμό τους, τη συχνότητα εμφάνισης και τα αποτελέσματα,
  - να ενισχύσουν τη συνεργασία των εθνικών κέντρων και των υφιστάμενων διεθνών ερευνητικών δικτύων στον τομέα των χρόνιων αναπνευστικών νόσων,
20. ΚΑΛΕΙ τα κράτη μέλη και την Επιτροπή:
- να αυξήσουν τις προσπάθειές τους για μείωση των περιπτώσεων αναπηρίας και πρόωρων θανάτων που συνδέονται με το άσθμα ενδυναμώνοντας τις βέλτιστες πρακτικές σε διεθνές επίπεδο,
  - να στηρίξουν τα εθνικά κέντρα και τα υφιστάμενα διεθνή ερευνητικά δίκτυα στο να προσδιορίσουν αποτελεσματικές από άποψη κόστους διαδικασίες αξιολογώντας την υγειονομική τεχνολογία προκειμένου να βελτιωθούν οι προδιαγραφές των συστημάτων υγειονομικής περίθαλψης όσον αφορά τις χρόνιες αναπνευστικές ασθένειες,
  - να συνεχίσουν τις εργασίες που στοχεύουν στο να κατανοηθούν καλύτερα οι αιτίες της αύξησης του επιπολασμού των χρόνιων παιδικών αναπνευστικών νόσων,
  - να βελτιώσουν την πληροφόρηση και τη γνώση όσον αφορά τις διαφορές μεταξύ των περιφερειών και σε όλη την Ευρώπη σχετικά με τις χρόνιες παιδικές αναπνευστικές νόσους, σε στενή συνεργασία με τους αρμόδιους φορείς,
  - να βελτιώσουν τη γνώση και τις πληροφορίες που απευθύνονται στους αρμόδιους φορείς και αφορούν τις επιπτώσεις της μόλυνσης του αέρα και άλλων περιβαλλοντικών παραγόντων στις χρόνιες αναπνευστικές νόσους, καθώς και τις συννοσηρότητές τους,
  - να συνεχίσουν να ενισχύουν τα προγράμματα και τις πολιτικές ώστε να βελτιωθεί η ποιότητα του αέρα στους εσωτερικούς και τους εξωτερικούς χώρους,
  - να προάγουν τον αποτελεσματικό έλεγχο του καπνού σε εθνικό, ενωσιακό και διεθνές επίπεδο σύμφωνα με την οικεία νομοθεσία της ΕΕ και τη Σύμβαση πλαίσιο του ΠΟΥ για τον έλεγχο του καπνού και τις κατευθυντήριες γραμμές της, και να εξετάσουν το ενδεχόμενο ενίσχυσής τους,

<sup>(5)</sup> Βλέπε υποσημείωση 4

- να βελτιώσουν την ποιότητα του εσωτερικού και του εξωτερικού περιβάλλοντος στο οποίο ζουν τα παιδιά και να τα ενθαρρύνουν να έχουν φυσική δραστηριότητα,
- να εξετάσουν τη χρήση μέσων η-υγείας και καινοτόμων τεχνολογιών για την πρόληψη, την έγκαιρη διάγνωση και τη θεραπεία των χρόνιων αναπνευστικών νόσων,
- να ενθαρρύνουν και να υποστηρίξουν την έρευνα των αιτιωδών γενετικών και περιβαλλοντικών παραγόντων των χρόνιων αναπνευστικών νόσων προκειμένου να συμβάλουν στην εκπόνηση τεκμηριωμένων πολιτικών προσεγγίσεων και την εξισορρόπηση της χρηματοδότησης για έρευνα υπό το φως του επιπολασμού τους και της επιβάρυνσης που προκαλούν,
- να προάγουν μία πολυτομεακή προσέγγιση στον κοινωνικό, περιβαλλοντικό, ερευνητικό, εκπαιδευτικό τομέα και τον τομέα απασχόλησης, ώστε να βελτιωθεί η επίπτωση της πολιτικής στην αναπνευστική υγεία,
- να δεσμεύσουν τις οργανώσεις των επαγγελματιών στον τομέα της υγείας και των ασθενών να επιδιώξουν μεγαλύτερη συμμετοχή των ασθενών στη διαδικασία της πρόληψης, της έγκαιρης διάγνωσης και της θεραπείας των χρόνιων αναπνευστικών νόσων,

## 21. ΚΑΛΕΙ την Επιτροπή να:

- συνεχίσει να συμπεριλαμβάνει τις χρόνιες αναπνευστικές ασθένειες στα ερευνητικά και τα σχετικά με την υγεία προγράμματα και δραστηριότητες,
- να υποστηρίξει τα κράτη μέλη ώστε:
  - να εκπονήσουν και να εφαρμόσουν αποτελεσματικές πολιτικές για την πρόληψη των χρόνιων παιδικών αναπνευστικών νόσων στηρίζοντας την ανάπτυξη, την αξιολόγηση και την ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών,
  - να βελτιώσουν τη δικτύωση των ιδρυμάτων που είναι υπεύθυνα για την εφαρμογή των εθνικών και/ή των περιφερειακών και/ή των τοπικών προγραμμάτων και για την ανταλλαγή εμπειριών και βέλτιστων πρακτικών,
  - να ενισχύσουν τη συνεργασία των εθνικών κέντρων και να των υφιστάμενων διεθνών ερευνητικών δικτύων στον τομέα των χρόνιων αναπνευστικών ασθενειών,

## ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ισοτιμίες του ευρώ <sup>(1)</sup>

9 Δεκεμβρίου 2011

(2011/C 361/06)

## 1 ευρώ =

Νομισματική μονάδα		Ισοτιμία	Νομισματική μονάδα		Ισοτιμία
USD	δολάριο ΗΠΑ	1,3384	AUD	αυστραλιανό δολάριο	1,3179
JPY	ιαπωνικό γιεν	103,95	CAD	καναδικό δολάριο	1,3674
DKK	δανική κορόνα	7,4349	HKD	δολάριο Χονγκ Κονγκ	10,4118
GBP	λίρα στερλίνα	0,85315	NZD	νεοζηλανδικό δολάριο	1,7357
SEK	σουηδική κορόνα	9,0185	SGD	δολάριο Σιγκαπούρης	1,7356
CHF	ελβετικό φράγκο	1,2332	KRW	νοτιοκορεατικό γουόν	1 533,70
ISK	ισλανδική κορόνα		ZAR	νοτιοαφρικανικό ραντ	10,9853
NOK	νορβηγική κορόνα	7,6770	CNY	κινεζικό γιουάν	8,4820
BGN	βουλγαρικό λεβ	1,9558	HRK	κροατικό κούνα	7,5000
CZK	τσεχική κορόνα	25,475	IDR	ινδονησιακή ρουπία	12 105,19
HUF	ουγγρικό φιορίνι	305,08	MYR	μαλαισιανό ρίγκιτ	4,2140
LTL	λιθουανικό λίτας	3,4528	PHP	πέσο Φιλιππινών	58,318
LVL	λεττονικό λατ	0,6981	RUB	ρωσικό ρούβλι	42,2020
PLN	πολωνικό ζλότι	4,5149	THB	ταϊλανδικό μπατ	41,423
RON	ρουμανικό λέι	4,3428	BRL	ρεάλ Βραζιλίας	2,4243
TRY	τουρκική λίρα	2,4700	MXN	μεξικανικό πέσο	18,3191
			INR	ινδική ρουπία	69,6970

(1) Πηγή: Ισοτιμίες αναφοράς που δημοσιεύονται από την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα.

## ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΡΟΕΡΧΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ

## Πληροφορίες που διαβιβάζουν τα κράτη μέλη όσον αφορά την απαγόρευση αλιείας

(2011/C 361/07)

Σύμφωνα με το άρθρο 35 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1224/2009 του Συμβουλίου, της 20ής Νοεμβρίου 2009, περί θεσπίσεως κοινοτικού συστήματος ελέγχου της τήρησης των κανόνων της κοινής αλιευτικής πολιτικής <sup>(1)</sup>, αποφασίστηκε η απαγόρευση της αλιείας όπως εμφανίζεται στον ακόλουθο πίνακα:

Ημερομηνία και ώρα απαγόρευσης	21.11.2011
Διάρκεια	21.11.2011-31.12.2011
Κράτος μέλος	Κάτω Χώρες
Απόθεμα ή ομάδα αποθεμάτων	SRX/07D.
Είδος	Σελάχια ( <i>Rajidae</i> )
Ζώνη	Ενωσιακά ύδατα της VIII
Τύπος(-οι) αλιευτικών σκαφών	—
Αριθμός αναφοράς	—

Διαδικτυακός σύνδεσμος προς την απόφαση του κράτους μέλους:

[http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing\\_rules/tacs/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing_rules/tacs/index_en.htm)

(<sup>1</sup>) ΕΕ L 343 της 22.12.2009, σ. 1.

**Πληροφορίες που διαβιβάζουν τα κράτη μέλη όσον αφορά την απαγόρευση αλιείας**

(2011/C 361/08)

Σύμφωνα με το άρθρο 35 παράγραφος 3 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1224/2009 του Συμβουλίου, της 20ής Νοεμβρίου 2009, περί θεσπίσεως κοινοτικού συστήματος ελέγχου της τήρησης των κανόνων της κοινής αλιευτικής πολιτικής <sup>(1)</sup>, αποφασίστηκε η απαγόρευση της αλιείας όπως εμφανίζεται στον ακόλουθο πίνακα:

Ημερομηνία και ώρα απαγόρευσης	21.11.2011
Διάρκεια	21.11.2011-31.12.2011
Κράτος μέλος	Κάτω Χώρες
Απόθεμα ή ομάδα αποθεμάτων	ΟΤΗ/04-N.
Είδος	Λοιπά είδη
Ζώνη	Νορβηγικά ύδατα της IV
Τύπος(-οι) αλιευτικών σκαφών	—
Αριθμός αναφοράς	—

Διαδικτυακός σύνδεσμος προς την απόφαση του κράτους μέλους:

[http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing\\_rules/tacs/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing_rules/tacs/index_en.htm)

(<sup>1</sup>) ΕΕ L 343 της 22.12.2009, σ. 1.

## V

(Γνωστοποιήσεις)

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΗΝ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ  
ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΥ

## ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

## ΚΡΑΤΙΚΗ ΕΝΙΣΧΥΣΗ — ΓΕΡΜΑΝΙΑ

Κρατική ενίσχυση SA.32169 (11/C) (πρώην 10/N) — LIP — Ενίσχυση προς τη Volkswagen Sachsen GmbH

Πρόσκληση για υποβολή παρατηρήσεων σύμφωνα με το άρθρο 108 παράγραφος 2 της ΣΛΕΕ

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2011/C 361/09)

Με επιστολή, της 13ης Ιουλίου 2011, που αναδημοσιεύεται στην αυθεντική γλώσσα του κειμένου της επιστολής στις σελίδες που ακολουθούν την παρούσα περίληψη, η Επιτροπή κοινοποίησε στη Γερμανία την απόφασή της να κινήσει τη διαδικασία του άρθρου 108 παράγραφος 2 της ΣΛΕΕ σχετικά με την προαναφερόμενη ενίσχυση.

Τα ενδιαφερόμενα μέρη μπορούν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους επί της ενίσχυσης για την οποία η Επιτροπή κινεί τη διαδικασία μέσα σε ένα μήνα από την ημερομηνία δημοσίευσης της παρούσας περίληψης και της επιστολής που ακολουθεί, στην παρακάτω διεύθυνση:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
State aid Greffe  
Office: J-70 3/225  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË  
Φαξ +32 22961242

Οι παρατηρήσεις αυτές θα κοινοποιηθούν στη Γερμανία. Το απόρρητο της ταυτότητας του ενδιαφερόμενου μέρους που υποβάλλει τις παρατηρήσεις μπορεί να ζητηθεί γραπτώς, με μνεία των σχετικών λόγων.

## ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΠΕΡΙΛΗΨΗΣ

## ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΜΕΤΡΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΠΕΝΔΥΤΙΚΟΥ ΣΧΕΔΙΟΥ

Στις 27 Δεκεμβρίου 2010, οι γερμανικές αρχές κοινοποίησαν την πρόθεσή τους να χορηγήσουν περιφερειακή ενίσχυση βάσει των κατευθυντήριων γραμμών για τις εθνικές ενισχύσεις περιφερειακού χαρακτήρα (εφεξής ΚΓΠΕ) <sup>(1)</sup> προς τη Volkswagen Sachsen GmbH και τη Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH για την πραγματοποίηση επένδυσης στο Zwickau, που βρίσκεται στην περιοχή του Chemnitz στην Σαξονία της Γερμανίας. Πρόκειται για ενισχυόμενη περιοχή δυνάμει του άρθρου 107 παράγραφος 3 στοιχείο α) της ΣΛΕΕ με πάγιο ανώτατο όριο περιφερειακών ενισχύσεων για μεγάλες επιχειρήσεις 30 τοις εκατό του ακαθάριστου ισοδύναμου επιδότησης.

Το σχέδιο στοχεύει στη θεμελιώδη αλλαγή της παραγωγικής διαδικασίας για την παραγωγή μικρών και μεσαίου μεγέθους αυτοκινήτων

των (στα τμήματα A0, A και B βάσει της ταξινόμησης POLK) στην υφιστάμενη μονάδα παραγωγής της Volkswagen Sachsen GmbH στο Zwickau. Η νέα σπονδυλωτή τεχνολογία παραγωγής θα αντικαταστήσει την τρέχουσα διαδικασία παραγωγής που βασίζεται σε παραγωγικές πλατφόρμες και θα επιτρέψει στην δικαιούχο να παράγει μοντέλα διαφόρων κατηγοριών στην ίδια γραμμή παραγωγής. Αυτό θα αυξήσει την ευελιξία και θα δώσει στη δικαιούχο τη δυνατότητα να ανταποκρίνεται στις μεταβολές της ζήτησης.

Η επένδυση άρχισε το 2009 και προβλέπεται να ολοκληρωθεί τον Μάιο του 2014.

Οι επιλέξιμες δαπάνες του σχεδίου στην καθαρή παρούσα αξία τους ανέρχονται σε 697 686 281 EUR. Η προτεινόμενη βοήθεια, της οποίας η καθαρή παρούσα αξία ανέρχεται σε 83 470 000 EUR αντιπροσωπεύει ένταση ενίσχυσης 11,96 % και, κατά συνέπεια, δεν υπερβαίνει το ισχύον ανώτατο όριο έντασης ενίσχυσης 11,96 %.

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 54 της 4.3.2006, σ. 13.

Η ενίσχυση συνίσταται σε επενδυτική προμολόγηση και άμεση επιδότηση βάσει των υφιστάμενων απαλλαγμένων καθεστώτων X 167/08, XR 6/07 και XR 31/07 για περιφερειακές ενισχύσεις.

#### ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΙΒΑΣΙΜΟΥ ΤΟΥ ΜΕΤΡΟΥ ΕΝΙΣΧΥΣΗΣ

##### A. Ενιαίο επενδυτικό σχέδιο

Στόχος των κατευθυντήριων γραμμών είναι να εξασφαλιστεί ότι ένα κράτος μέλος δεν κατατέμνει τεχνητά ένα ενιαίο μεγάλο επενδυτικό σχέδιο σε επί μέρους σχέδια προκειμένου να αποφύγει την εφαρμογή των κανόνων που διέπουν τη χορήγηση επενδυτικών ενισχύσεων για μεγάλα επενδυτικά σχέδια. Δυνάμει της παραγράφου 60 των κατευθυντήριων γραμμών, τα επί μέρους επενδυτικά σχέδια συναποτελούν ένα ενιαίο επενδυτικό σχέδιο εφόσον εφαρμόζονται εντός μιας τριετίας και αφορούν πάγια περιουσιακά στοιχεία που συνδυάζονται με αδιαίρετο από οικονομική άποψη τρόπο.

Η Επιτροπή έχει αμφιβολίες ως προς το εάν μια παράλληλα πραγματοποιούμενη ενισχυόμενη επένδυση στην ίδια μονάδα παραγωγής, η οποία φορά μηχανήματα παραγωγής προσαριστών κατασκευαστικών μερών, τα οποία θα χρησιμοποιούνται για τα εν λόγω μοντέλα αυτοκινήτων, συνιστά ένα ενιαίο επενδυτικό σχέδιο με την υπό εξέταση επένδυση.

##### B. Αγορά σχετικού προϊόντος και σχετική γεωγραφική αγορά [παράγραφος 68 στοιχείο α) των κατευθυντήριων γραμμών]

Βάσει των κατευθυντήριων γραμμών για τις ενισχύσεις περιφερειακού χαρακτήρα, τα κράτη μέλη οφείλουν να αποδείξουν ότι ο δικαιούχος μέτρου ενίσχυσης που αφορά μεγάλο επενδυτικό σχέδιο δεν κατέχει άνω του 25 % της αγοράς στη σχετική αγορά προϊόντος και στη σχετική γεωγραφική αγορά πριν και μετά την επένδυση.

Το μερίδιο αγοράς του δικαιούχου στα επί μέρους τμήματα αγοράς αυτοκινήτων Α και Β (σύμφωνα με την ταξινόμηση POLK) στον ΕΟΧ υπερβαίνει το όριο του 25 % τόσο το έτος πριν όσο και το έτος μετά από την επένδυση. Ωστόσο, η Γερμανία υποστηρίζει ότι ως σχετική αγορά προϊόντος πρέπει να εκληφθούν από κοινού τα τμήματα αγοράς από την κατηγορία Α0 έως Β, όπου το μερίδιο αγοράς του δικαιούχου εξακολουθεί να είναι κάτω από το όριο αυτό κατά αμφότερα τα έτη αναφοράς.

Η Γερμανία υποστηρίζει επίσης ότι ως σχετική γεωγραφική αγορά αυτοκινήτων δεν πρέπει να εκληφθεί ο ΕΟΧ (ο οποίος αποτελεί την γεωγραφική οριοθέτηση που κατά κανόνα εφαρμόζεται βάσει των κατευθυντήριων γραμμών για τον προσδιορισμό των γεωγραφικών αγορών), αλλά ότι πρέπει να θεωρηθεί είτε ότι έχει παγκόσμια διάσταση είτε ότι καλύπτει μια αγορά εκτεινόμενη από τον ΕΟΧ έως στην Βόρειο Αμερική για το τμήμα αυτοκινήτων Β και μια αγορά που καλύπτει τις ευρωπαϊκές χώρες εντός και εκτός ΕΟΧ, για το τμήμα αυτοκινήτων Α.

Η Επιτροπή έχει αμφιβολίες ως προς το εάν μπορεί να γίνει δεκτός ο προσδιορισμός της σχετικής αγοράς προϊόντος και της σχετικής γεωγραφικής αγοράς που προτείνει η Γερμανία. Η Επιτροπή δεν πείθεται από τα επιχειρήματα της Γερμανίας ότι ως σχετική αγορά προϊόντος μπορεί να οριστεί ο συνδυασμός των διαφόρων τμημάτων της αγοράς αυτοκινήτων. Ούτε πείθεται η Επιτροπή ότι τα επιβατικά αυτοκίνητα και τα ελαφρά επαγγελματικής χρήσης αυτοκίνητα αποτελούν μέρος της ίδιας αγοράς προϊόντος.

Τέλος, η Επιτροπή δεν πείθεται ότι η σχετική γεωγραφική αγορά στον τομέα των αυτοκινήτων είναι ευρύτερη από την αγορά του ΕΟΧ.

##### Γ. Αύξηση παραγωγικής ικανότητας [παράγραφος 68 στοιχείο β) των κατευθυντήριων γραμμών]

Στην περίπτωση μεγάλων επενδυτικών σχεδίων τα κράτη μέλη πρέπει επίσης να αποδείξουν ότι η παραγωγική ικανότητα που δημι-

ουργείται με την επένδυση δεν υπερβαίνει το 5% της αγοράς, όπως μετράται με βάση τη φαινόμενη κατανάλωση στον ΕΟΧ το έτος πριν από την επένδυση εάν η εν λόγω αγορά είναι υποτονική, δηλαδή βρίσκεται σε απόλυτη ή σχετική παρακμή. Μια αγορά θεωρείται υποτονική όταν ο μέσος ετήσιος ρυθμός μεγέθυνσής της ήταν κάτω από τον μέσο ετήσιο ρυθμό μεγέθυνσης του ΑΕΠ του ΕΟΧ κατά τα 5 έτη που προηγήθηκαν της έναρξης της επένδυσης.

Δεδομένου ότι η αγορά αυτοκινήτων σε καθένα από τα υπόψη τμήματα ήταν υποτονική την πενταετία που προηγήθηκε της επένδυσης και ότι η τεχνική ακαθάριστη παραγωγική ικανότητα που δημιουργείται με το σχέδιο υπερβαίνει το 5 % της αγοράς, η Επιτροπή δεν πείθεται ότι πληροίται το κριτήριο της αύξησης της παραγωγικής ικανότητας της παραγράφου 68 στοιχείο β) των κατευθυντήριων γραμμών.

#### ΕΠΟΜΕΝΟ ΒΗΜΑ

Εφόσον από τις παρασχεθείσες κατά την επίσημη διαδικασία έρευνας πληροφορίες δεν καταστεί δυνατό να επιβεβαιωθεί η τήρηση των ορίων που προβλέπονται στην παράγραφο 58 των ΚΓΠΕ, η Επιτροπή οφείλει να ελέγξει εάν η ενίσχυση είναι αναγκαία και αναλογική ως κίνητρο για επενδύσεις και εάν τα οφέλη από αυτήν υπερκαλύπτουν την προκύπτουσα νόθευση του ανταγωνισμού και την επίδραση επί των συναλλαγών μεταξύ των κρατών μελών. Η εμπειριστατωμένη αυτή εκτίμηση θα διενεργηθεί με βάση την ανακοίνωση της Επιτροπής για τα κριτήρια για την αναλυτική αξιολόγηση περιφερειακών ενισχύσεων προς μεγάλα επενδυτικά σχέδια (2).

Ενώπι της εμπειριστατωμένης αυτής εκτίμησης, τα ενδιαφερόμενα μέρη καλούνται, ιδίως, να παράσχουν όλες τις απαιτούμενες πληροφορίες για να προσδιοριστεί ο χαρακτήρας οικονομικού κινήτρου της ενίσχυσης, δηλαδή, εάν (1) η ενίσχυση παρέχει κίνητρο για τη λήψη θετικής απόφασης όσον αφορά την πραγματοποίηση της επένδυσης διότι μπορεί να πραγματοποιηθεί στην ενισχυόμενη περιφέρεια μια επένδυση που, σε διαφορετική περίπτωση, δεν θα ήταν κερδοφόρα για την επιχείρηση σε καμία περιοχή, ή εάν (2) η ενίσχυση παρέχει κίνητρο για την πραγματοποίηση μιας προγραμματισμένης επένδυσης στη σχετική περιοχή αντί σε άλλη, διότι με αυτήν αντισταθμίζονται τα καθαρά μειονεκτήματα και το καθαρό κόστος που συνεπάγεται η πραγματοποίηση επένδυσης στην ενισχυόμενη περιοχή.

#### ΚΕΙΜΕΝΟ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ

«Die Kommission teilt Deutschland mit, dass sie nach Prüfung der Angaben der deutschen Behörden zu der vorgenannten Beihilfemaßnahme entschieden hat, das Verfahren nach Artikel 108 Absatz 2 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (nachstehend ‚AEUV‘) zu eröffnen.

#### 1. VERFAHREN

1. Mit elektronischer Anmeldung, die am 27. Dezember 2010 bei der Kommission registriert wurde (SANI 5334), meldete Deutschland eine geplante Regionalbeihilfe im Sinne der Regionalbeihilfeleitlinien<sup>(3)</sup> zugunsten der Volkswagen Sachsen GmbH und der Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH für ein Investitionsvorhaben in Zwickau (Region Chemnitz, Sachsen) bei der Kommission an.

(2) Ανακοίνωση της Επιτροπής — Κριτήρια για την αναλυτική αξιολόγηση περιφερειακών ενισχύσεων προς μεγάλα επενδυτικά σχέδια (EE C 223 της 16.9.2009, σ. 3).

(3) Leitlinien für staatliche Beihilfen mit regionaler Zielsetzung (ABl. C 54 vom 4.3.2006, S. 13).

2. Mit den Schreiben vom 4. Februar (2011/011336) und 5. Mai 2011 (2011/044311) forderte die Kommission zusätzliche Informationen zu der angemeldeten Beihilfe an, die Deutschland in zwei Schreiben übermittelte, die am 11. April (2011/037541) bzw. 9. Juni 2011 (2011/060186) bei der Kommission registriert wurden.

## 2. BESCHREIBUNG DES VORHABENS UND DER BEIHILFEMASSNAHME

3. Deutschland beabsichtigt, der Volkswagen Sachsen GmbH und der Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH zur Förderung der regionalen Entwicklung eine Regionalbeihilfe in Form eines Direktzuschusses und einer Investitionszulage für eine grundlegende Änderung des Produktionsprozesses für Klein- und Mittelklassefahrzeuge zu gewähren. Die Investition soll am Standort Zwickau erfolgen, der im NUTS-II-Gebiet Chemnitz in Sachsen und somit in einem Fördergebiet nach Artikel 107 Absatz 3 Buchstabe a AEUV liegt, für das ein Höchstsatz für Regionalbeihilfen an Großunternehmen von 30 % des Bruttosubventionsäquivalents (im Folgenden ‚BSÄ‘) gilt<sup>(4)</sup>.

### 2.1 Beihilfeempfänger

4. Bei den Empfängern der Beihilfe handelt es sich um die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH<sup>(5)</sup>, zwei Tochtergesellschaften des Volkswagen-Konzerns (im Folgenden ‚VW-Konzern‘), der seinen Sitz in Wolfsburg hat.
5. Der VW-Konzern produziert Fahrzeuge, die von Kleinwagen bis zu Luxuswagen und Nutzfahrzeugen reichen, und betreibt über 40 Werke in rund 20 Ländern in Europa, Amerika, Asien und Afrika. 2010 stellten die rund 400 000 Konzern-Beschäftigten über 7 Millionen Fahrzeuge her.
6. Der VW-Konzern hat etwa [...] <sup>(\*)</sup> Vereinbarungen über Produktions- oder Vertriebs-Jointventures geschlossen. Über mehr als 40 Marketing-/Geschäftsvereinbarungen wurde ein Teil des Verkaufs Dritten übertragen (Outsourcing). Die Aufsichtsräte des VW-Konzerns und der Porsche SE haben schließlich die Gründung eines integrierten Automobilkonzerns beschlossen (im Folgenden ‚VW-PO-Konzern‘). Deutschland bestätigt, dass die vorgelegten Angaben zum Marktanteil alle im Rahmen von Jointventures und Outsourcing hergestellten oder verkauften Fahrzeuge sowie alle ab 2009 von Porsche verkauften Fahrzeuge umfassen.
7. Die Volkswagen Sachsen GmbH in Zwickau produziert Fahrzeuge der Mittelklasse, die nach der POLK-Segmentie-

rung<sup>(6)</sup> den Segmenten A und B angehören (Golf [...] und Passat [...] Limousine), sowie Karosserien für die Fahrzeugtypen Bentley und Phaeton (beide Segment D nach POLK). Ferner unterhält sie in Zwickau ein Presswerk, das den Konzernverbund mit Pressteilen versorgt. 2010 beschäftigte die Volkswagen Sachsen GmbH in Zwickau 6 426 Mitarbeiter.

### 2.2 Investitionsvorhaben

8. Zweck des Investitionsvorhabens ist die Umstellung des Produktionsprozesses im Werk Zwickau für die Herstellung von Klein- und Mittelklassefahrzeugen (d. h. Fahrzeuge der Segmente A0, A und B nach POLK) im Werk Zwickau. Die derzeit im Zwickauer Werk produzierten Fahrzeuge der Segmente A und B werden bisher auf Basis der sogenannten Plattformstrategie gefertigt. Im Rahmen der Plattformstrategie ist es möglich, verschiedene Modelle desselben Fahrzeugsegmentes auf ein- und derselben Fertigungslinie zu produzieren, doch zu anderen Segmenten gehörende Fahrzeuge können nur auf anderen Fertigungslinien hergestellt werden.
9. Der Beihilfeempfänger wird seine Produktion von der Plattformstrategie auf das Baukastensystem umstellen. Im Rahmen des Baukastensystems kann ein Hersteller Fahrzeugtypen verschiedener Segmente, z. B. der Segmente A0 und B, auf derselben Fertigungslinie produzieren. Das Baukastensystem beruht auf stärkerer Standardisierung als die Plattformstrategie, da der Hersteller Komponenten und Baukästen für Modelle unterschiedlicher Form und Größe einsetzen kann. Dadurch erhöht sich gegenüber der Plattform-Bauweise die Flexibilität im Produktionsprozess, was zu deutlichen Größenvorteilen bei der Produktentwicklung, in der Beschaffung sowie im Produktionsprozess führt. Im Baukastensystem können bei geringen Einrüstungen und daher niedrigen Kosten Fahrzeuge unterschiedlicher Segmente innerhalb ein- und derselben Segmentgruppe produziert werden, so dass der Hersteller flexibler auf Marktentwicklungen reagieren kann. Bei den Mittelklassemodellen, die nach der Investition nach dem Baukastensystem gebaut werden sollen, handelt es sich um den Golf [...], den Golf [...] Variant (Segment A nach POLK) und den Passat [...] Variant (Segment B nach POLK). Kurzfristig plant der VW-Konzern nicht, Fahrzeuge des Segments A0 zu produzieren; er behält sich jedoch ausdrücklich das Recht vor, eine solche Produktion innerhalb von fünf Jahren nach Abschluss des Investitionsvorhabens aufzunehmen.
10. Die Investition umfasst erstens Änderungen in den Bereichen Karosseriebau, Lackiererei und Montage sowie zweitens die Errichtung einer neuen Fertigungshalle am derzeitigen Standort.
11. Der Beihilfeempfänger wird die bestehenden plattformbasierten Fertigungslinien schrittweise in neue Fertigungslinien nach dem Baukastensystem umwandeln. Die Produktion der neuen Fahrzeugtypen wird schrittweise die derzeitige Produktion ablösen.

<sup>(4)</sup> Siehe Entscheidung der Kommission vom 8. November 2006 in der Beihilfesache N 459/06 — Nationale Fördergebietskarte für Deutschland 2007-2013 (ABl. C 295 vom 5.12.2006, S. 6).

<sup>(5)</sup> Die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH ist Eigentümerin von Immobilien, die im Rahmen von Leasing-Verträgen von der Volkswagen Sachsen GmbH genutzt werden. Begünstigte der Investition in unbewegliches Vermögen (Grundstücke, Immobilien) ist die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH.

<sup>(\*)</sup> Geschäftsgeheimnis.

<sup>(6)</sup> POLK gehört, wie Global Insight, zu den wichtigsten Informationsdiensten für Analysen des Fahrzeugmarktes.

12. Im Rahmen des Vorhabens erfolgen Investitionen in Grundstücke, Gebäude, Maschinen und Anlagen sowie immaterielle Aktiva.
13. Die derzeitige Produktionskapazität des zum VW-Konzern gehörenden Werks in Zwickau beträgt [...] Fahrzeuge des Segments A pro Tag und maximal [...] Fahrzeuge des Segments B pro Tag. Insgesamt begrenzt wird die Kapazität durch die Maximalkapazität der Lackiererei von [...] Fahrzeugen pro Tag. Derzeit werden in dem Werk keine Fahrzeuge des Segments A0 produziert.
14. Nach der Investition würde sich die technische Maximalkapazität des Werks auf [...] Fahrzeuge pro Tag, d. h. [...] Fahrzeuge pro Tag auf jeder der beiden Fertigungslinien, belaufen. Technisch könnten alle [...] hergestellten Fahrzeuge demselben Segment angehören (A0, A oder B).
15. Der Beihilfeempfänger hat jedoch zugesagt, in den fünf Jahren nach Abschluss des Investitionsvorhabens pro Tag maximal [...] Fahrzeuge des Segments A0, [...] Fahrzeuge des Segments A bzw. [...] Fahrzeuge des Segments B zu produzieren. (Diese Verpflichtungszusagen sind in nachstehender Tabelle I in runden Klammern angegeben.)
16. Auf der Grundlage der in Erwägungsgrund (14) dargestellten Höchstkapazitäten beläuft sich die Nettokapazitätserhöhung pro Tag und Segment — mit Blick auf die technisch mögliche Maximalkapazität — auf [...] Fahrzeuge des Segments A0 (d. h. von bisher 0 auf zukünftig [...]), [...] Fahrzeuge des Segments A (d. h. von bisher [...] auf zukünftig [...]) bzw. [...] Fahrzeuge des Segments B (d. h. von bisher [...] auf zukünftig [...]).

Tabelle I

**Kapazitätserhöhungen**

Kapazität vor der Investition	Kapazität 2015	Erhöhung
A0 [...]	[...]/Tag — [...] /Jahr <sup>(1)</sup> ([...] /Tag — [...] /Jahr)	[...]/Tag — [...] /Jahr ([...] /Tag — [...] /Jahr)
A [...] ([...] /Jahr)	[...] — [...] /Jahr	[...] — [...] /Jahr
B [...] ([...] /Jahr)	[...] ([...] /Jahr) ([...] /Tag — [...] /Jahr)	[...] ([...] /Jahr) ([...] /Tag — [...] /Jahr)

<sup>(1)</sup> Bei 230 Arbeitstagen/Jahr liegt die Jahreskapazität bei [...] x 230.

17. Mit dem Gesamtinvestitionsvorhaben wurde im Dezember 2009 begonnen und es soll im Mai 2014 abgeschlossen werden. Die volle Produktionskapazität im Rahmen des Vorhabens soll Ende 2014 erreicht sein.
18. Der Beihilfeempfänger hat am 14. Dezember 2009 einen Direktzuschuss beantragt. Die Sächsische Aufbaubank bestätigte mit Schreiben vom 18. Dezember 2009, dass der

Begünstigte grundsätzlich berechtigt sein werde, einen Direktzuschuss als Anreiz für die Umsetzung des Investitionsvorhabens zu erhalten. Die Investitionszulage wird — im vorliegenden Fall vorbehaltlich der Genehmigung durch die Kommission — im Rahmen einer steuerlichen Maßnahme gewährt, der zufolge ein gesetzlicher Anspruch auf Förderung nach objektiven Kriterien und ohne weiteren Ermessensspielraum des Mitgliedstaats besteht. Der Beihilfeempfänger musste die Investitionszulage daher nicht vor Beginn der Arbeiten beantragen.

**2.3 Kosten des Investitionsvorhabens**

19. Die förderfähigen Gesamtkosten des Vorhabens belaufen sich nominal auf 734,96 Mio. EUR. Der Gegenwartswert <sup>(7)</sup> beträgt 697 686 281 EUR. Tabelle II zeigt, wie sich die förderfähigen Gesamtkosten auf die einzelnen Jahre und Kategorien verteilen.

Tabelle II

**Förderfähige Investitionskosten (nominal in Mio. EUR)**

	2009	2010	2011	2012	2013	2014	Total
Gebäude		[...]	[...]	[...]	[...]		[...]
Außenanlagen		[...]	[...]	[...]	[...]		[...]
Maschinen/Anlagen	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]		[...]
Immaterielle Aktiva		[...]	[...]	[...]	[...]		[...]
<b>Insgesamt</b>	[...]	[...]	[...]	[...]	[...]		<b>734,96</b>

20. Deutschland bestätigt, dass für gebrauchte oder vorhandene Ausrüstung keine Beihilfen beantragt werden und solche Ausrüstung nicht in den förderfähigen Kosten des Vorhabens enthalten ist. Deutschland hat bestätigt, dass immaterielle Aktiva von Dritten zu Marktpreisen erworben werden.
21. Außerdem werden der Direktzuschuss und die Steuervergünstigung unter der Voraussetzung gewährt, dass der Beihilfeempfänger die Investition in dem Fördergebiet nach Abschluss des Investitionsvorhabens mindestens fünf Jahre lang aufrechterhält.

**2.4 Finanzierung des Investitionsvorhabens**

22. Deutschland bestätigt, dass der Eigenbeitrag des Beihilfeempfängers 25 % der förderfähigen Kosten übersteigt und frei von öffentlicher Förderung jeder Art ist.

<sup>(7)</sup> In diesem Beschluss beruht die Berechnung der Gegenwartswerte auf einem Basissatz von 1,45 % (anwendbar am Datum der Anmeldung), dem 100 Basispunkte hinzuzurechnen sind (Mitteilung der Kommission über die Änderung der Methode zur Festsetzung der Referenz- und Abzinsungssätze, ABl. C 14 vom 19.1.2008, S. 6).

## 2.5 Obergrenze für Regionalbeihilfen

23. Zwickau liegt in der Region Chemnitz im Freistaat Sachsen und damit in einem Fördergebiet nach Artikel 107 Absatz 3 Buchstabe a AEUV, für das bei Regionalbeihilfen für Großunternehmen ein Höchstsatz von 30 % des BSÄ gilt<sup>(8)</sup>.

## 2.6 Rechtsgrundlage

24. Rechtsgrundlagen für die Regelung in Deutschland sind
- für die Investitionszulage das Investitionszulagengesetz 2007 sowie das Investitionszulagengesetz 2010<sup>(9)</sup> und
  - für den Direktzuschuss der 36. Rahmenplan der Gemeinschaftsaufgabe ‚Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur‘ (GA) für den Zeitraum 2007-2013<sup>(10)</sup>.

## 2.7 Beihilfebeträg

25. Die Beihilfe in nominaler Höhe von 94 730 000 EUR (Nettogegegenwartswert 83 470 000 EUR) wird dem VW-Konzern zwischen 2011 und 2016 ausgezahlt. Wie sich der Betrag auf den Direktzuschuss und die Investitionszulage verteilt, ist jedoch nicht bekannt.
26. Deutschland bestätigt, dass weder der Gegenwartswert des genehmigten Beihilfemaximumbetrags noch die genehmigte Beihilfeintensität (Gegenwartswert) überschritten würden, falls die förderfähigen Kosten vom geschätzten Betrag abweichen sollten.
27. Ferner bestätigt Deutschland, dass die Beihilfe für das Vorhaben nicht mit Beihilfen aus anderen lokalen, regionalen, nationalen oder EU-Quellen zur Deckung derselben förderfähigen Kosten kumuliert wird.

## 2.8 Beitrag zur regionalen Entwicklung

28. Nach Angaben Deutschlands sichert das Investitionsvorhaben die Arbeitsplätze von etwa 5 300 Beschäftigten in der Produktion von Fahrzeugen der Segmente A und B.

## 2.9 Allgemeine Bestimmungen

29. Deutschland hat gegenüber der Kommission zugesagt,
- innerhalb von zwei Monaten nach Gewährung der Beihilfe eine Kopie der einschlägigen Rechtstexte für die in Rede stehende Maßnahme vorzulegen,
  - nach Genehmigung der Beihilfe durch die Kommission alle fünf Jahre einen Zwischenbericht (mit Angaben zu den ausgezahlten Beihilfebeträgen, zur Durchführung

des Zuwendungsbescheids und zu anderen Investitionsprojekten am gleichen Standort/im gleichen Werk) zu übermitteln sowie

- innerhalb von sechs Monaten nach Zahlung der letzten Beihilfetranche nach dem angemeldeten Finanzierungsplan einen ausführlichen Abschlussbericht vorzulegen.

## 3. BEIHLIFERECHTLICHE WÜRDIGUNG UND VEREINBARKEIT MIT DEM BINNENMARKT

### 3.1 Vorliegen einer Beihilfe

30. Die finanzielle Unterstützung für die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH wird in Form eines Direktzuschusses des Freistaats Sachsen und einer Investitionszulage der Bundesrepublik gewährt und erfolgt somit aus staatlichen Mitteln. Daher handelt es sich um eine staatliche oder aus staatlichen Mitteln gewährte Förderung im Sinne von Artikel 107 Absatz 1 AEUV.
31. Die Beihilfe wird zwei Tochtergesellschaften des VW-Konzerns gewährt und ist folglich selektiv.
32. Die finanzielle Unterstützung in Form eines Direktzuschusses und einer Investitionszulage für die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH befreit diese Gesellschaften von Kosten, die sie normalerweise selbst zu tragen gehabt hätten. Daher entsteht den Gesellschaften ein wirtschaftlicher Vorteil gegenüber ihren Wettbewerbern.
33. Die finanzielle Unterstützung in Form eines Direktzuschusses und einer Investitionszulage wird für eine Investition gewährt, die zur Herstellung von Fahrzeugen führt. Da Fahrzeuge in großem Umfang zwischen den Mitgliedstaaten gehandelt werden, dürfte die Förderung den Handel zwischen Mitgliedstaaten beeinträchtigen.
34. Die Begünstigung der Volkswagen Sachsen GmbH und der Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH sowie der Produktion der Volkswagen Sachsen GmbH durch die Beihilfe bedeutet, dass der Wettbewerb verfälscht wird oder eine Wettbewerbsverfälschung droht.
35. Daher stellt die Beihilfe in Form eines Direktzuschusses und einer Investitionszulage für die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH nach Auffassung der Kommission eine staatliche Beihilfe im Sinne von Artikel 107 Absatz 1 AEUV dar.

### 3.2 Rechtmäßigkeit der Beihilfe

36. Deutschland hat die Beihilfemaßnahme vor ihrer Durchführung angemeldet und ist damit seiner Verpflichtung nach Artikel 108 Absatz 3 AEUV sowie der Verpflichtung zur Einzelanmeldung nach Artikel 7 Buchstabe e der

<sup>(8)</sup> Vgl. Fußnote 4.

<sup>(9)</sup> Kurzbeschreibungen des Investitionszulagengesetzes 2007 und des Investitionszulagengesetzes 2010 wurden unter Aktenzeichen XR 6/07 (ABl. C 41 vom 24.2.2007, S. 9) bzw. X 167/08 (ABl. C 280 vom 20.11.2009, S. 5) bei der Kommission registriert.

<sup>(10)</sup> Die Kurzbeschreibung des 36. Rahmenplans der Gemeinschaftsaufgabe ‚Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur‘ wurde unter Aktenzeichen XR 31/07 (ABl. C 102 vom 5.5.2007, S. 11) bei der Kommission registriert.

Gruppenfreistellungsverordnung für Regionalbeihilfen und nach Artikel 6 Absatz 2 der Allgemeinen Gruppenfreistellungsverordnung (im Folgenden „AGVO“) nachgekommen.

### 3.3 Vereinbarkeit der Beihilfe mit dem Binnenmarkt

37. Bei der Maßnahme handelt es sich um eine regionale Investitionsbeihilfe, so dass sie von der Kommission auf der Grundlage der Regionalbeihilfeleitlinien geprüft wurde. Die Maßnahme wurde als Beihilfe, die die in den Punkten 64 und 67 der Regionalbeihilfeleitlinien festgelegten Schwellenwerte übersteigt, angemeldet. Daher berücksichtigte die Kommission die Bestimmungen der Regionalbeihilfeleitlinien, insbesondere in Abschnitt 4.3 (große Investitionsvorhaben).

#### 3.3.1 Einhaltung der allgemeinen Bestimmungen der Regionalbeihilfeleitlinien

38. Es gibt keine Hinweise darauf, dass der VW-Konzern insgesamt oder die Volkswagen Sachsen GmbH oder die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH im Besonderen sich in finanziellen Schwierigkeiten befinden würden, da die in den Leitlinien der Gemeinschaft für staatliche Beihilfen zur Rettung und Umstrukturierung von Unternehmen in Schwierigkeiten<sup>(1)</sup> festgelegten Voraussetzungen nicht erfüllt sind. Folglich kommen die Beihilfeempfänger für eine Regionalbeihilfe in Betracht.

39. Die Beihilfe wird in Anwendung von Beihilferegulungen gewährt, die unter die Gruppenfreistellungsverordnung fallen und die Standardkriterien der Regionalbeihilfeleitlinien für die Vereinbarkeit mit dem Binnenmarkt erfüllen.

40. So stellt das Vorhaben eine grundlegende Umstellung des Gesamtproduktionsverfahrens einer bestehenden Betriebsstätte und damit eine Erstinvestition im Sinne von Punkt 34 der Regionalbeihilfeleitlinien dar. Durch stärkere Standardisierung erlaubt es das Baukastensystem dem Beihilfeempfänger, auf ein- und derselben Fertigungslinie Fahrzeuge unterschiedlicher Segmente herzustellen, was die Flexibilität gegenüber der Plattformstrategie deutlich erhöht.

41. Die beihilfefähigen Investitionskosten (siehe Tabelle II) wurden im Einklang mit den Regionalbeihilfeleitlinien bestimmt, und die Kumulierungsregeln sind eingehalten worden.

42. Die Volkswagen Sachsen GmbH und die Volkswagen Sachsen Immobilienverwaltungs GmbH sind ferner verpflichtet, die Investition in der Region mindestens fünf Jahre nach Abschluss des Vorhabens aufrechtzuerhalten. Der Beihilfeempfänger leistet außerdem einen von öffentlicher Förderung freien Eigenbeitrag in Höhe von mindestens 25 %.

43. Da die Beihilfe im Rahmen von Regionalbeihilferegulungen gewährt wird, kommt Punkt 10 der Regionalbeihilfe-

leitlinien, nach dem bei der beihilferechtlichen Würdigung weitere Elemente zu berücksichtigen sind, nach dem derzeitigen Verfahrensstand nicht zur Anwendung.

44. Die Kommission ist beim derzeitigen Verfahrensstand daher der Auffassung, dass die Standardkriterien für die Vereinbarkeit mit dem Binnenmarkt erfüllt sind.

#### 3.3.2 Vereinbarkeit mit den Bestimmungen über Beihilfen für große Investitionsvorhaben

##### 3.3.2.1 Einzelinvestition (Punkt 60 der Regionalbeihilfeleitlinien)

45. Die Regionalbeihilfeleitlinien sollen verhindern, dass ein Mitgliedstaat eine große Einzelinvestition künstlich in kleinere Teilinvestitionen untergliedert, um die Vorschriften für Investitionsbeihilfen für große Investitionsvorhaben zu umgehen. Nach Punkt 60 der Regionalbeihilfeleitlinien stellen solche Teilvorhaben eine Einzelinvestition dar, wenn sie in einem Zeitraum von drei Jahren durchgeführt werden und festes Vermögen betreffen, das eine wirtschaftlich unteilbare Einheit bildet. Bei der Beurteilung der wirtschaftlichen Unteilbarkeit berücksichtigt die Kommission technische, funktionelle und strategische Verbindungen zwischen den Teilvorhaben sowie ihre räumliche Nähe zueinander.

46. Innerhalb des Zeitraums von drei Jahren erhielt der VW-Konzern bereits eine regionale Investitionsbeihilfe für eine Investition in Höhe von [...] Mio. EUR in das Presswerk am Standort Zwickau, die 2010 begonnen wurde und deren Abschluss für 2013 erwartet wird<sup>(2)</sup>. Da die erste und die in Rede stehende Investition parallel und in großer räumlicher Nähe erfolgen, ist zu prüfen, ob sie als Einzelinvestition anzusehen sind.

47. Deutschland hat der Kommission mitgeteilt, dass 2015 insgesamt [...] % der im Zwickauer Werk produzierten Pressesteile für den Golf [...] Variant, [...] % für den Golf [...] und [...] % für den Passat [...] Variant bestimmt sein werden. Deutschland bestätigt, dass sich kein Teil der förderfähigen Kosten im Rahmen des in Rede stehenden Vorhabens auf das Presswerk bezieht, weist jedoch darauf hin, dass [...] Mio. EUR der förderfähigen Gesamtkosten von [...] Mio. EUR in das Presswerk für Investitionen in Maschinen zur Herstellung von Pressesteilen für die drei genannten Fahrzeugtypen fließen werden.

48. Auf Grundlage dieser Informationen kann die Kommission beim derzeitigen Sachstand nicht zweifelsfrei ausschließen, dass technische, funktionelle und/oder strategische Verbindungen zwischen der Investition in das Presswerk und dem in Rede stehenden Investitionsvorhaben bestehen. Sie wird sich daher im Rahmen eines förmlichen Prüfverfahrens näher mit dieser Frage beschäftigen.

<sup>(1)</sup> ABL C 244 vom 1.10.2004, S. 2.

<sup>(2)</sup> Das Werk Zwickau konkurriert mit anderen VW-Werken um eine weitere Investition in Höhe von [...] Mio. EUR für das [...], die gesondert angemeldet werden wird, sofern der Schwellenwert, ab dem eine Anmeldung erforderlich ist, erreicht wird.

### 3.3.2.2 Beihilfeintensität (Punkt 67 der Regionalbeihilfeleitlinien)

49. Die vorgesehenen förderfähigen Gesamtkosten (Gegenwartswert) für das Vorhaben belaufen sich nominal auf insgesamt 734 960 000 EUR und abgezinst auf den Zeitpunkt der Anmeldung auf 697 749 981 EUR. Nach dem in Punkt 67 der Regionalbeihilfeleitlinien beschriebenen Herabsetzungsverfahren ergibt sich daraus für das Vorhaben eine zulässige Beihilfehöchstintensität von 11,96 % (BSÄ) (d. h. 83 470 498 EUR).

50. Da die Intensität der geplanten Beihilfe (83 470 000 EUR, d. h. ein BSÄ von etwa 11,96 %) die zulässige Beihilfehöchstintensität nicht übersteigt, steht die für das Vorhaben geplante Beihilfeintensität mit den Regionalbeihilfeleitlinien in Einklang. (Diese Berechnung müsste allerdings angepasst werden, wenn das förmliche Prüfverfahren ergibt, dass dieses Vorhaben zusammen mit der Investition in das Presswerk eine Einzelinvestition bildet (siehe Erwägungsgründe 45 bis 48)).

### 3.3.2.3 Anwendung der Filter für die eingehende Prüfung nach Punkt 68 Buchstaben a und b der Regionalbeihilfeleitlinien

51. Die Genehmigung einer Regionalbeihilfe für große Investitionsvorhaben, die nach vorläufiger Prüfung unter Punkt 68 der Regionalbeihilfeleitlinien fallen, richtet sich nach dem Marktanteil des Beihilfeempfängers vor und nach der Investition, nach der durch das Investitionsvorhaben geschaffenen Kapazität und danach, ob es sich um einen Markt mit unterdurchschnittlicher Entwicklung handelt. Um die entsprechenden Überprüfungen nach Punkt 68 Buchstaben a und b der Regionalbeihilfeleitlinien vornehmen zu können, muss die Kommission zunächst den sachlich und den räumlich relevanten Markt abgrenzen.

#### Betroffenes Produkt

52. Im Zuge der Investition wird die Volkswagen Sachsen GmbH als von der Beihilfe betroffene Produkte Pkw der Segmente A und B (und möglicherweise später auch des Segments A0) nach POLK produzieren. Fahrzeuge anderer Segmente bzw. andere Produkte können auf den durch die Beihilfe geförderten Fertigungslinien nicht hergestellt werden.

#### Sachlich relevanter Markt

53. Nach Punkt 69 der Regionalbeihilfeleitlinien umfasst der sachlich relevante Markt das betreffende Produkt und jene Produkte, die vom Verbraucher (wegen der Merkmale des Produkts, seines Preises und seines Verwendungszwecks) oder vom Hersteller (durch die Flexibilität der Produktionsanlagen) als seine Substitute angesehen werden.

54. Die Kommission hat in ihren Kartellbeschlüssen anerkannt, dass der Automobilmarkt zwar herkömmlicher-

weise anhand einer Reihe objektiver Kriterien wie Hubraum oder Fahrzeuglänge segmentiert worden ist, die Grenzen zwischen den einzelnen Segmenten aufgrund anderer Faktoren allerdings verschwimmen. Deshalb wurde bisher in Kartellbeschlüssen die Frage offengelassen, ob für die Zwecke der wettbewerbsrechtlichen Prüfung das Pkw-Segment als ein Produktmarkt betrachtet oder dieser weiter unterteilt werden sollte.

55. Die Kommission hält außerdem fest, dass PRODCOM-Codes<sup>(13)</sup> für eine weitere Segmentierung nicht von Bedeutung sind, da es zu viele Überschneidungen gibt und diese Klassifizierung in der Branche in der Regel nicht für die Marktbewertungen herangezogen wird. Zudem könnten im Prinzip auch noch andere Klassifizierungen, die anderen Zwecken dienen, in Betracht gezogen werden, z. B. jene, die die Vereinigung europäischer Autohersteller ACEA (Association des Constructeurs Européens d'Automobiles) verwendet.

56. Es gibt verschiedene Dienstleister, die den Automobilmarkt analysieren. Führend in diesem Bereich sind u. a. die Beratungsunternehmen ISH Global Insight und POLK. Mitgliedstaaten und Beihilfeempfänger übermitteln in der Regel ihre Angaben entsprechend einer von diesen Beratungsunternehmen vorgenommenen Segmentierung. ISH schlägt eine kleinteilige Segmentierung des Pkw-Markts vor (27 Segmente), während POLK den Automobilmarkt anhand von 8 Segmenten (A000, A00, A0, A, B, C, D und E) differenziert, wobei das Segment A000 für Kleinwagen für den Stadtverkehr und das Segment E für Luxuswagen der obersten Preisklasse steht. Von Segment A000 bis Segment E steigen Durchschnittspreis, Größe und durchschnittliche Motorisierung der Pkw kontinuierlich an.

57. Deutschland hat in der Anmeldung die POLK-Segmentierung verwendet, da der VW-Konzern seine gesamte langfristige Geschäftsplanung sowie seine Analysen darauf stützt. Beim derzeitigen Sachstand ist die Kommission der Auffassung, dass die Marktsegmentierung von POLK geeignet und ausreichend detailliert ist, so dass sie diese für die Würdigung des in Rede stehenden Vorhabens anwendet.

58. Da Hersteller Modellvarianten mit bestimmten Ausrüstungsfunktionen anbieten, so dass die Kunden die Wahl zwischen der Pkw-Variante (*passenger car vehicles* — PCV) und dem leichten Nutzfahrzeug (*light commercial vehicle* — LCV) haben, und beide Ausführungen auf den Fertigungslinien der Hersteller produziert werden können, sind die Pkw-Modelle und die LCV-Modelle möglicherweise substituierbar. Deutschland hat bestätigt, dass auf den neuen Fertigungslinien auch LCV-Modelle der in Rede stehenden Segmentgruppen hergestellt werden können. Deshalb seien LCV den entsprechenden POLK-Segmenten A0, A und B zugeordnet worden. Da für die Kommission jedoch noch offen ist, ob es sich bei leichten Nutzfahrzeugen (LCV) um einen getrennten sachlich relevanten Markt handelt, ersucht sie die Mitgliedstaaten sowie Beteiligte auch zu dieser Frage um Stellungnahme.

<sup>(13)</sup> 34.10.12.00, 34.10.13.00, 34.30.11.00 und 34.30.12.00.

Sachlich relevanter Markt als zusammengefasstes Segment aus den Segmenten A0 bis B

59. Nach Auffassung Deutschlands sollte die Kommission aus den nachstehend aufgeführten Gründen ein zusammengefasstes Segment aus den POLK-Segmenten A0 bis B als sachlich relevanten Markt zugrunde legen.
60. Deutschland macht geltend, dass zwischen benachbarten Segmenten ein gewisser Grad an Nachfragesubstitution bestehe. Da in dieser Logik nach Auffassung Deutschlands zwischen den Segmenten A0 und A und den Segmenten A und B eine Nachfragesubstitution besteht, sollte ein zusammengefasstes Segment, das die Segmente A0 bis B umfasst, den sachlich relevanten Märkten bilden. Deutschland äußerte Zweifel daran, dass über diese Segmente hinaus noch eine Nachfragesubstitution besteht.
61. Des Weiteren macht Deutschland geltend, dass es angebotsseitig starke Substitutionsverhältnisse zwischen den Segmenten A0, A und B gebe, da der Zweck des neuen Investitionsvorhabens darin bestehe, bei der Fertigung von Fahrzeugen flexibler zwischen den Segmenten A0, A und B wechseln zu können. Aus diesem Grund sind Deutschland und der Beihilfeempfänger nicht bereit, den einzelnen Segmenten A0, A und B jeweils einen bestimmten Teil der Produktionskapazität zuzuordnen.
62. Bezugnehmend auf diese Argumente hält die Kommission fest, dass am Rande eines jeden Segments durchaus eine begrenzte Nachfragesubstitution bestehen kann. Dennoch dürfte es sich als schwierig erweisen, für Fahrzeuge, die am äußeren Ende der vorgeschlagenen Segmentbandbreite liegen, d. h. zwischen VW Polo (Segment A0) und AUDI A4 (Segment B), nachfrageseitig Substitutionsverhältnisse geltend zu machen.
63. In ihrer Beschlusspraxis zur Abgrenzung des sachlich relevanten Marktes für Fahrzeuge hat die Kommission bislang nicht ausschließlich zusammengefasste Marktsegmente als sachlich relevanten Markt akzeptiert, sondern sich auch auf andere plausible alternative Marktsegmente gestützt, bei denen zusätzlich zu den zusammengefassten Segmenten auch einzelne Pkw-Segmente (einschließlich der engsten Segmentierung, für die Daten verfügbar sind) als plausible sachlich relevante Märkte berücksichtigt werden (<sup>14</sup>). Die Frage, ob ein zusammengefasstes Segment, das mehrere Segmente in sich vereint, als sachlich relevanter Markt betrachtet werden kann, ist

unter anderem Gegenstand des förmlichen Prüfverfahrens in der Beihilfesache C31/2009 (<sup>15</sup>), bei der es um eine ungarische Regionalbeihilfe für ein Investitionsvorhaben der VW-Tochtergesellschaft AUDI Hungaria Motor Kft geht, und auch Gegenstand des förmlichen Prüfverfahrens zu einer polnischen Investitionsbeihilfe zugunsten von Fiat Powertrain Technologies (<sup>16</sup>).

64. Aus diesen Gründen lässt die Kommission in der vorliegenden Sache die genaue Abgrenzung des sachlich relevanten Marktes offen und berücksichtigt alle plausiblen Marktsegmentierungen (einschließlich der engsten Segmentierung, für die Daten vorliegen).
65. Da der VW-Konzern Fahrzeuge der Segmente A und B (und möglicherweise A0) fertigen wird, sollten nach Auffassung der Kommission beim derzeitigen Sachstand all diese einzelnen Segmente sowie auch das zusammengefasste Segment (A0 bis B) alle als plausible sachlich relevante Märkte betrachtet werden.

Räumlich relevanter Markt

66. Nach Punkt 70 der Regionalbeihilfeleitlinien sind die Märkte zwecks Anwendung von Punkt 68 der Regionalbeihilfeleitlinien normalerweise auf Ebene des EWR abzugrenzen.
67. Nach Auffassung Deutschlands ist der räumlich relevante Markt für Fahrzeuge ein globaler Markt, da die großen, international tätigen Automobilhersteller in globalem Wettbewerb zueinander stehen.
68. Zudem seien die zehn größten OEM mit ihren globalen Distributionssystemen und Vertriebsstandorten weltweit vertreten. Der VW-Konzern verfügt über Produktionsstandorte und Absatzgebiete, die sich auf Europa, Nord- und Südamerika, Afrika und Asien verteilen. Die großen OEM konkurrieren auch konzernintern bei Standortentscheidungen, denn hinsichtlich ihrer Standortauswahl sind sie nicht regional beschränkt.
69. Des Weiteren macht Deutschland geltend, dass bei sinkenden Transportkosten die Import- und Exportquoten kontinuierlich steigen. Jedes dritte in der EU produzierte Fahrzeug werde exportiert und jedes fünfte Fahrzeug sei importiert. Ferner nehme die Marktintegration auf globaler Ebene aufgrund von Zusammenschlüssen sowie der Gründung von Joint Ventures und anderer Formen der Kooperation weiter zu.

70. Zur Untermauerung des Arguments, dass es sich beim Automobilmarkt um einen globalen Markt handelt, übermittelte Deutschland Daten, aus denen hervorgeht, dass a)

(<sup>14</sup>) Entscheidung vom 29.4.2009 in der Beihilfesache N 635/08 — Italien — Großes Investitionsvorhaben — Fiat Sizilien (ABL C 219 vom 12.9.2009, S. 3); dort heißt es in Erwägungsgrund 76, dass zusätzlich zu zusammengefassten Segmenten auch das einzelne Segment, dem das in Rede stehende Modell zugeordnet wird, als möglicher sachlich relevanter Markt berücksichtigt werden sollte. Siehe auch C 31/09 (ex N 113/09) — Ungarn — Großes Investitionsvorhaben — Beihilfe für Audi Hungaria Motor Kft; dort wird in Erwägungsgrund 84 ebenfalls darauf hingewiesen, dass jedes der Segmente von A00 bis E einen plausiblen sachlich relevanten Markt bildet; in diesem Beschluss werden die Marktanteile für jedes einzelne Segment untersucht. Siehe auch die Entscheidung der Kommission vom 17.6.2009 in der Beihilfesache N 473/08 Ford España (ABL C 19 vom 26.1.2010, S. 5) und in der Beihilfesache N 767/07 Ford Craiova (ABL C 238 vom 17.9.2008, S. 4).

(<sup>15</sup>) SA.27913 — Staatliche Beihilfe C 31/09 — Ungarn — Großes Investitionsvorhaben — Beihilfe für Audi Hungaria Motor Kft.; Entscheidung vom 28.10.2009 (K(2009) 8131) in der Beihilfesache C 31/09 (ABL C 64 vom 16.3.2010, S. 15); Beschluss zur Ausweitung des Verfahrens vom 6. Juli 2010 (K(2010) 4474) in der Beihilfesache C 31/09 (ABL C 243 vom 10.9.2010, S. 4).

(<sup>16</sup>) SA30340 — C/11 (ex. N 38/10) — Großes Investitionsvorhaben — Fiat Powertrain Technologies Poland, Beschluss vom 9.2.2011 (ABL C 151 vom 21.5.2011, S. 5).



1.	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015
Segment A								
EWR	< 25] %	> 25]%	> 25]%	> 25]%	> 25]%	> 25]%	> 25]%	> 25]%
Weltmarkt	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %
EWR/Nicht-EWR Europa	< 25] %	> 25]%	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %
Segment B								
EWR	> 25]%	> 25]%	> 25]%	> 25]%	> 25]%	> 25]%	> 25]%	> 25]%
Weltmarkt	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %
EWR- Nordamerika	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %
Segment A0 bis B								
EWR	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %
Weltmarkt	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %	< 25] %

Quelle: POLK 05/2011; Weltmarkt-Daten: 9/2010

81. Aus diesen Angaben geht hervor, dass die Marktanteile in den Segmenten A und B im EWR 2015 den Schwellenwert von 25 % übersteigen werden. Im Segment B wird der Schwellenwert von 25 % bereits 2008 überschritten. Da der Beihilfeempfänger für mehr als 25 % des Verkaufs des betreffenden Produkts auf zwei plausiblen Märkten verantwortlich zu sein scheint, ist der Schwellenwert nach Punkt 68 Buchstabe a der Regionalbeihilfeleitlinien beim derzeitigen Sachstand überschritten.

#### Produktionskapazität

82. Die Kommission muss ferner prüfen, ob das Investitionsvorhaben mit Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien vereinbar ist. So ist zu prüfen, ob die durch das Investitionsvorhaben geschaffene Kapazität, die anhand von Daten über den sichtbaren Verbrauch des betroffenen Produkts berechnet wurde, mehr als 5 % des Marktvolumens beträgt und ob in diesem Fall die in den fünf Jahren vor der Investition verzeichneten mittleren Jahreszuwachsrate des sichtbaren Verbrauchs im selben Zeitraum über der mittleren jährlichen Wachstumsrate des Bruttoinlandsprodukts im EWR lagen.

83. Deutschland macht geltend, dass zur Bestimmung der sich aus dem geförderten Vorhaben ergebenden Kapazitätserhöhung ausschließlich die Nettokapazitätserhöhung zu berücksichtigen sei.

84. Wie aus Tabelle I hervorgeht, beträgt die Nettokapazitätserhöhung (technische Maximalkapazität) für das Segment A0 [...] Fahrzeuge pro Tag, für das Segment A [...] Fahrzeuge pro Tag und für das Segment B [...] Fahrzeuge pro Tag. Nachstehende Tabelle stellt diese Nettoerhöhung im Verhältnis zum sichtbaren Verbrauch im EWR im Jahr vor der Investition (2008) dar. Der nach Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien geltende Schwellenwert von 5 % bezüglich der Nettokapazitätserhöhung ist für das Segment A0 mit [...] % erkennbar überschritten. Deutschland hat eine Zusage des Beihilfeempfängers vorgelegt, der zufolge die Produktion des Beihilfeempfängers auf ein die technischen Möglichkeiten unterschreitendes Volumen beschränkt und [...] Fahrzeuge pro Tag nicht übersteigen wird. Das entspricht [...] % des sichtbaren Verbrauchs im EWR für Fahrzeuge des Segments A0. (Eine vergleichbare Zusage wurde auch für die maximale Produktionsmenge in den Segmenten A und B vorgelegt; nähere Angaben dazu in runden Klammern.)

Tabelle IV

#### Zusätzliche lokale Nettokapazität in % der auf dem Pkw-Markt produzierten Gesamtmenge in den relevanten Segmenten im Jahr 2008

Segment	Kapazität pro Tag vor der Investition	Technische Maximalkapazität pro Tag (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Kapazitätserhöhung pro Tag (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Anzahl Arbeitstage	Technische Höchstkapazität pro Jahr (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Sichtbarer Verbrauch im EWR (2008)	Kapazitätserhöhung (Zusage bezügl. Höchstmenge)
A0	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	4 588 499	> 5] % ([< 5]%)
A	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	6 026 726	< 5] % ([< 5]%)
B	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	2 841 047	< 5] % ([< 5]%)

85. Beim derzeitigen Sachstand ist die Kommission jedoch nicht überzeugt, dass zur Anwendung des Kriteriums nach Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien die Nettokapazitätserhöhung statt der Bruttokapazitätserhöhung heranzuziehen ist. Zweck des Kriteriums ist die Bestimmung der Fälle, in denen eine eingehende Prüfung erforderlich ist, nicht jedoch die Vorwegnahme eines Ergebnisses zur Vereinbarkeit einer Beihilfe. Der Beihilfegesamtbetrag wird auf der Grundlage der Gesamtinvestiti-

onskosten und nicht des für eine Kapazitätserhöhung erforderlichen Anteils der förderfähigen Kosten berechnet.

86. Tabelle V stellt die Nettokapazitätserhöhung in der in Rede stehenden Sache im Verhältnis zum sichtbaren Verbrauch im EWR im Jahr vor der Investition (2008) dar. Der nach Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien geltende Schwellenwert von 5 % wird auch in den Segmenten A und B erkennbar überschritten.

Tabelle V

**Geschaffene Bruttokapazität in % der auf dem Pkw-Markt produzierten Gesamtmenge in den relevanten Segmenten im Jahr 2008**

Segment	Kapazität pro Tag vor der Investition	Technische Maximalkapazität pro Tag (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Kapazitätserhöhung pro Tag (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Anzahl Arbeitstage	Technische Höchstkapazität pro Jahr (Zusage bezügl. Höchstmenge)	Sichtbarer Verbrauch im EWR (2008)	Kapazitätserhöhung (Zusage bezügl. Höchstmenge)
A0	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	4 588 499	[> 5]% ([< 5] %)
A	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	6 026 726	[> 5]% ([> 5] %)
B	[...]	[...] ([...])	[...] ([...])	230	[...] ([...])	2 841 047	[> 5]% ([> 5] %)

87. Ohne ihrem Ergebnis zur Verwendung der Netto- oder der Bruttokapazitätserhöhung im Rahmen des förmlichen Prüfverfahrens vorzugreifen, kann die Kommission beim derzeitigen Verfahrensstand nicht ausschließen, dass der Schwellenwert nach Punkt 68 Buchstabe b der Regionalbeihilfeleitlinien überschritten ist.

über 5 % des sichtbaren Verbrauchs des betreffenden Produkts hinausgehenden Kapazitätserhöhung führen wird.

88. Daher muss die Kommission anhand der mittleren Jahreszuwachsrate (Compound Annual Growth Rate — CAGR) des sichtbaren Verbrauchs des betreffenden Produkts feststellen, ob sich der Markt im EWR unterdurchschnittlich entwickelt. Deutschland hat hierzu folgende Angaben gemacht:

**4. WETTBEWERBSRECHTLICHE BEDENKEN UND GRÜNDE FÜR DIE ERÖFFNUNG DES VERFAHRENS**

91. Aus vorstehend dargelegten Gründen zweifelt die Kommission nach einer vorläufigen Prüfung daran, dass die angemeldete Beihilfe die in Punkt 68 der Regionalbeihilfeleitlinien genannten Schwellenwerte einhält.

92. Die Kommission stimmt in folgenden Punkten nicht mit Deutschland überein:

EWR	2008	2003	CAGR
A0	4 588 499	4 912 580	- 1,36 %
A	6 026 726	5 841 504	0,63 %
B	2 841 047	3 459 067	- 3,86 %
A0 bis B	13 456 272	14 213 151	- 1,09 %

Quelle: POLK 05/2011

a) Abgrenzung des sachlich relevanten Markts für die in Rede stehenden Pkw-Modelle: Beim derzeitigen Sachstand zweifelt die Kommission daran, dass anstelle der einzelnen Pkw-Segmente A0, A und B (POLK-Segmentierung) die vorgeschlagene Segmentgruppe als sachlich relevanter Markt angesehen werden kann.

b) Abgrenzung des räumlich relevanten Marktes: Beim derzeitigen Sachstand zweifelt die Kommission daran, dass der räumliche Markt im Fahrzeugsegment allgemein und in den in Rede stehenden Segmenten größer als der EWR-Markt ist.

89. Wie zu erkennen ist, lag die mittlere Jahreszuwachsrate in jedem Segment unter der mittleren Jahreszuwachsrate des BIP im EWR im selben Zeitraum (d. h. unter 2,23 %).

93. Ferner bleibt für die Kommission offen, ob leichte Nutzfahrzeuge (LCV) demselben sachlichen Markt/Produktmarkt angehören wie Pkw (PCV) <sup>(17)</sup>.

90. Folglich kann die Kommission beim derzeitigen Sachstand nicht ausschließen, dass das Investitionsvorhaben in einem Markt mit unterdurchschnittlicher Entwicklung zu einer

<sup>(17)</sup> Siehe Erwägungsgrund (58).

94. Angesichts der Tatsache, dass die betreffenden Märkte sich unterdurchschnittlich entwickeln und in relativen bzw. absoluten Zahlen schrumpfen, erinnert die Kommission an dieser Stelle nochmals an die bereits zum Ausdruck gebrachten Zweifel, dass die durch das Investitionsvorhaben geschaffene und durch Daten über den sichtbaren Verbrauch belegte Kapazitätserhöhung nicht 5 % des Marktvolumens vor der Investition übersteigt. Nach Punkt 70 der Regionalbeihilfeleitlinien obliegt die Beweislast dafür, dass die unter Punkt 68 Buchstaben a und b genannten Schwellenwerte nicht überschritten sind, dem Mitgliedstaat.
95. Des Weiteren fragt sich die Kommission, ob ein am selben Produktionsstandort parallel laufendes gefördertes Investitionsvorhaben, in dessen Rahmen Pressteile hergestellt werden, die auch in den in Rede stehenden Fahrzeugen zum Einsatz kommen sollen, nicht zusammen mit dem in Rede stehenden Investitionsvorhaben eine Einzelinvestition bildet.
96. Folglich ist die Kommission verpflichtet, alle erforderlichen Konsultationen durchzuführen und daher das Verfahren nach Artikel 108 Absatz 2 AEUV zu eröffnen. Beteiligte, auf die sich die Gewährung der Beihilfe auswirken kann, erhalten auf diese Weise Gelegenheit zur Stellungnahme. Die Kommission wird in ihrem abschließenden Beschluss sowohl die Angaben des betreffenden Mitgliedstaats als auch die von Beteiligten übermittelten Informationen berücksichtigen.
97. Sollte es der Kommission anhand der Stellungnahmen, die zur Eröffnung des förmlichen Prüfverfahrens eingehen, nicht möglich sein, zweifelsfrei festzustellen, dass die in Punkt 68 Buchstaben a und b genannten Schwellenwerte nicht überschritten werden, wird sie eine eingehende Prüfung des Investitionsvorhabens auf der Grundlage der Mitteilung der Kommission betreffend die Kriterien für die eingehende Prüfung staatlicher Beihilfen mit regionaler Zielsetzung zur Förderung großer Investitionsvorhaben durchführen<sup>(18)</sup>.
98. Der Mitgliedstaat und die Beteiligten werden aufgefordert, in ihren Stellungnahmen zum Eröffnungsbeschluss alle Angaben zu übermitteln, die für eine eingehende Prüfung erforderlich sind, und, wie in der Mitteilung beschrieben, alle geeigneten Informationen und Unterlagen vorzulegen.
99. Auf der Grundlage der zu den genannten Aspekten übermittelten Informationen wird die Kommission die positiven und negativen Auswirkungen der Beihilfe abwägen, indem sie die Auswirkungen insgesamt in einer Weise prüft, die den Abschluss des förmlichen Prüfverfahrens erlaubt.

## 5. BESCHLUSS

100. Aus vorstehenden Gründen fordert die Kommission Deutschland im Rahmen des Verfahrens nach Artikel 108 Absatz 2 AEUV auf, innerhalb eines Monats nach Eingang dieses Schreibens Stellung zu nehmen und alle für die Würdigung der Beihilfemaßnahme sachdienlichen Informationen zu übermitteln. Deutschland wird aufgefordert, unverzüglich eine Kopie dieses Schreibens an den potenziellen Beihilfeempfänger weiterzuleiten.
101. Die Kommission erinnert Deutschland an die aufschiebende Wirkung von Artikel 108 Absatz 3 AEUV und verweist auf Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates, wonach alle rechtswidrigen Beihilfen unter Umständen vom Empfänger zurückzufordern sind.
102. Die Kommission weist Deutschland darauf hin, dass sie die Beteiligten durch Veröffentlichung des vorliegenden Schreibens und einer aussagekräftigen Zusammenfassung dieses Schreibens im *Amtsblatt der Europäischen Union* von dem Vorgang in Kenntnis setzen wird. Außerdem wird sie die Beteiligten in den EFTA-Staaten, die das EWR-Abkommen unterzeichnet haben, durch die Veröffentlichung einer Bekanntmachung in der EWR-Beilage zum *Amtsblatt der Europäischen Union* und die EFTA-Überwachungsbehörde durch die Übermittlung einer Kopie dieses Schreibens in Kenntnis setzen. Alle Beteiligten werden aufgefordert, innerhalb eines Monats ab dem Datum dieser Veröffentlichung Stellung zu nehmen.»

<sup>(18)</sup> Mitteilung der Kommission betreffend die Kriterien für die eingehende Prüfung staatlicher Beihilfen mit regionaler Zielsetzung zur Förderung großer Investitionsvorhaben (ABl. C 223 vom 16.9.2009, S. 3).

**Προηγούμενη γνωστοποίηση συγκέντρωσης**  
**(Υπόθεση COMP/M.6414 — Itochu/Tessenderlo Chemie/Siemens Project Ventures/T-Power JV)**

**Υπόθεση υποψήφια για απλοποιημένη διαδικασία**

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

(2011/C 361/10)

1. Στις 5 Δεκεμβρίου 2011, η Επιτροπή έλαβε γνωστοποίηση μιας σχεδιαζόμενης συγκέντρωσης σύμφωνα με το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 139/2004 του Συμβουλίου <sup>(1)</sup> με την οποία οι επιχειρήσεις Power Kerstel Limited («Kerstel», Αγγλία/Ουαλία), θυγατρική που ανήκει εξολοκλήρου στην Itochu Corporation («Itochu», Ιαπωνία), Tessenderlo Chemie N.V. («TC», Βέλγιο) και Siemens Project Ventures GmbH («SPV», Γερμανία), θυγατρική της Siemens AG («Siemens», Γερμανία), αποκτούν κατά την έννοια του άρθρου 3 παράγραφος 1 στοιχείο β) του κοινοτικού κανονισμού συγκεντρώσεων κοινό έλεγχο της επιχείρησης T-Power N.V. («T-Power», Βέλγιο) με αγορά μετοχών.

2. Οι επιχειρηματικές δραστηριότητες των εν λόγω επιχειρήσεων είναι:

- για την Itochu/Kerstel: εταιρεία χαρτοφυλακίου για επιχειρήσεις με δραστηριότητες σε διάφορους οικονομικούς κλάδους, συμπεριλαμβανομένου του τομέα των ενεργειακών έργων·
- για την TC: παραγωγή ειδικών προϊόντων·
- για την Siemens/SPV: επενδύσεις και ανάπτυξη μεγάλων έργων υποδομής, συμπεριλαμβανομένης της παραγωγής εξοπλισμού για τον κλάδο της ηλεκτρικής ενέργειας·
- για την T-Power: παραγωγή και χονδρική πώληση ηλεκτρισμού στο Βέλγιο.

3. Κατόπιν προκαταρκτικής εξέτασης, η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η γνωστοποιηθείσα πράξη θα μπορούσε να εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του κοινοτικού κανονισμού συγκεντρώσεων. Εντούτοις, επιφυλάσσεται να λάβει τελική απόφαση επί του σημείου αυτού. Σύμφωνα με την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με μια απλοποιημένη διαδικασία αντιμετώπισης ορισμένων συγκεντρώσεων βάσει του κοινοτικού κανονισμού συγκεντρώσεων <sup>(2)</sup> σημειώνεται ότι η παρούσα υπόθεση είναι υποψήφια για να αντιμετωπιστεί βάσει της διαδικασίας που προβλέπεται στην ανακοίνωση.

4. Η Επιτροπή καλεί τους ενδιαφερόμενους τρίτους να υποβάλουν στην Επιτροπή ενδεχόμενες παρατηρήσεις για τη σχεδιαζόμενη συγκέντρωση.

Οι παρατηρήσεις πρέπει να φθάσουν στην Επιτροπή το αργότερο εντός δέκα ημερών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης, με την ένδειξη COMP/M.6414 — Itochu/Tessenderlo Chemie/Siemens Project Ventures/T-Power JV. Οι παρατηρήσεις μπορούν να σταλούν στην Επιτροπή με φαξ (+32 22964301), ηλεκτρονικά στην COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu ή ταχυδρομικά στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή  
ΓΔ Ανταγωνισμού  
Μητρώο Συγχωνεύσεων  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 24 της 29.1.2004, σ. 1 («Κοινοτικός κανονισμός συγκεντρώσεων»).

<sup>(2)</sup> ΕΕ C 56 της 5.3.2005, σ. 32 («Ανακοίνωση σχετικά με απλοποιημένη διαδικασία»).









## Τιμή συνδρομής 2011 (χωρίς ΦΠΑ, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων ταχυδρομείου για κανονική αποστολή)

Επίσημη Εφημερίδα της ΕΕ, σειρές L + C, μόνο έντυπη έκδοση	22 επίσημες γλώσσες της ΕΕ	1 100 EUR ετησίως
Επίσημη Εφημερίδα της ΕΕ, σειρές L + C, έντυπη έκδοση + ετήσιο DVD	22 επίσημες γλώσσες της ΕΕ	1 200 EUR ετησίως
Επίσημη Εφημερίδα της ΕΕ, σειρά L, μόνο έντυπη έκδοση	22 επίσημες γλώσσες της ΕΕ	770 EUR ετησίως
Επίσημη Εφημερίδα της ΕΕ, σειρές L + C, μηνιαίο συγκεντρωτικό DVD	22 επίσημες γλώσσες της ΕΕ	400 EUR ετησίως
Συμπλήρωμα της Επίσημης Εφημερίδας, σειρά S — Δημόσιες συμβάσεις και διαγωνισμοί, DVD, μία έκδοση την εβδομάδα	πολύγλωσσο: 23 επίσημες γλώσσες της ΕΕ	300 EUR ετησίως
Επίσημη Εφημερίδα της ΕΕ, σειρά C — Διαγωνισμοί	γλώσσα(-ες) ανάλογα με το διαγωνισμό	50 EUR ετησίως

Η συνδρομή στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*, που εκδίδεται στις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, είναι δυνατή σε 22 γλωσσικές εκδόσεις. Περιλαμβάνει τις σειρές L (Νομοθεσία) και C (Ανακοινώσεις και Πληροφορίες).

Για κάθε γλωσσική έκδοση απαιτείται ξεχωριστή συνδρομή.

Σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 920/2005 του Συμβουλίου, που δημοσιεύτηκε στην Επίσημη Εφημερίδα L 156 της 18ης Ιουνίου 2005, τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης δεν υποχρεούνται, προσωρινά, να συντάσσουν και να δημοσιεύουν στα ιρλανδικά όλες τις πράξεις. Γι' αυτό, η Επίσημη Εφημερίδα στα ιρλανδικά πωλείται ξεχωριστά.

Η συνδρομή για το Συμπλήρωμα της Επίσημης Εφημερίδας (σειρά S — Δημόσιες συμβάσεις και διαγωνισμοί) περιλαμβάνει 23 επίσημες γλωσσικές εκδόσεις σε ένα ενιαίο πολύγλωσσο DVD.

Με απλή αίτηση, οι συνδρομητές της *Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης* έχουν δικαίωμα να λαμβάνουν διάφορα παραρτήματα της Επίσημης Εφημερίδας. Ενημερώνονται για την έκδοση των παραρτημάτων με «Σημείωμα προς τον αναγνώστη» που δημοσιεύεται στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

## Πωλήσεις και συνδρομές

Συνδρομές σε διάφορες τιμολογημένες περιοδικές εκδόσεις, όπως η *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*, διατίθενται στους εμπορικούς μας αντιπροσώπους. Κατάλογο των εμπορικών μας αντιπροσώπων θα βρείτε στο Διαδίκτυο, στη διεύθυνση:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_el.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_el.htm)

Το EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) παρέχει άμεση και δωρεάν πρόσβαση στο δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο ιστοχώρος αυτός επιτρέπει την πρόσβαση στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης* καθώς και στις συνθήκες, στη νομοθεσία, στη νομολογία και στις προπαρασκευαστικές πράξεις.

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με την Ευρωπαϊκή Ένωση: <http://europa.eu>

